

UNIVERSIDAD RICARDO PALMA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS
MODERNAS

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN



*Análisis de los errores en la traducción al francés
de la obra “Las Armas Secretas” de Julio Cortázar.*

Maria Pia Ruiz Matos

**Tesis para optar el título profesional de
Licenciada en Traducción e Interpretación,
primera mención: Inglés - Castellano,
segunda mención: Francés - Castellano**

Asesor de Tesis:

Dra. María Serena Villanelo Ninapaytan

Lima – 2019

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	4
RESUMEN	7
ABSTRACT	8
CAPÍTULO I: PLANTAMIENTO DEL ESTUDIO	9
1. Formulación del problema	9
2. Objetivos: General y Específicos	12
3. Justificación del estudio	12
4. Limitaciones	12
CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO - CONCEPTUAL	13
1. Antecedentes de la investigación	13
2. Bases teórico-científicas	24
2.1. Traducción	24
2.2. Técnicas de Traducción	27
2.3. Clases de Traducción	31
2.4. Traducción inversa	32
2.5. Modalidades de traducción	33
2.6. Tipos de traducción	35
2.7. Traducción Literaria	36
2.8. Errores de Traducción	37
2.9. Categoría y definición de tipos de errores	39
2.10. Análisis de traducción	44
2.11. Proceso traductor	45
2.12. Competencia Traductora	48
2.13. Competencia traductora en traducción inversa	50
2.14. Perfil del traductor general y literario	52
2.15. Problemas de Traducción	54
2.16. Sobre la obra “Las Armas Secretas”	55
2.17. Definición de términos básicos	57
CAPÍTULO III: HIPÓTEISIS Y VARIABLES	59
1. Hipótesis	59
1.1. Hipótesis general.....	59
1.2. Hipótesis específicas.....	59
2. Identificación de variables	59

3. Matriz lógica de consistencia.....	60
CAPÍTULO IV: MÉTODO.....	61
1. Tipo y nivel de investigación.....	61
2. Diseño específico de investigación.....	61
3. Corpus genérico y específico.....	61
4. Instrumentos de recogida de datos.....	61
5. Técnica de procesamiento y análisis de datos.....	61
CAPITULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....	62
1. Datos cuantitativos.....	62
2. Análisis de Resultados.....	62
2.1. Hipótesis general.....	62
2.1.1. Hipótesis específicas.....	63
2.1.2. Hipótesis específica 1.....	63
3. Discusión de resultados.....	66
CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES.....	69
1. Conclusiones: General y específicas.....	69
1.1. Conclusión general.....	69
1.2. Conclusiones específicas.....	69
2. Recomendaciones.....	69
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	71
ANEXOS.....	77
Anexo 1. Muestras de Análisis del corpus.....	77
Anexo 2. Validación instrumento.....	104
.....	104

INTRODUCCIÓN

Este trabajo de investigación se basó en el análisis de los errores en la traducción al francés de la obra *“Las Armas Secretas”* de Julio Cortázar. El problema general de investigación fue cuáles son los errores más frecuentes en la traducción del español al francés de la obra *“Las Armas Secretas”*. En esta obra se han encontrado varios tipos de errores que reflejaron un claro manejo inadecuado de la competencia traductora por parte del traductor, ya que pudieron haberse evitado mediante un análisis previo y posterior a profundidad del texto a traducir y el traducido. Estos errores no solo afectaban el producto final sino también distorsionaba la versión original recibida por el lector. En el presente trabajo nos enfocamos en analizar los errores más frecuentes en la traducción al francés de la obra *“Las Armas Secretas”* y llevamos a cabo este objetivo mediante un análisis basado en la clasificación de errores de traducción de Amparo Hurtado. Se extrajeron algunas muestras del corpus general de esta obra, se analizaron los errores encontrados, luego se clasificaron según tipo de error y posteriormente, se brindaron las respectivas muestras con los errores de traducción junto con una propuesta libre.

No existían muchos trabajos de investigación referentes al análisis de errores de traducción en obras literarias traducidas del español al francés, sin embargo, se ha tomado como referencia la tesis realizada por Valdivia Paz-Soldán (1988) *“Estudio crítico de L’amant de Marguerite Duras y de su traducción por Ana María Moix (Una propuesta sobre crítica de traducción literaria)”* que si bien maneja más la crítica de traducción y la traducción en sí desde el punto de vista de información intralingüística y extralingüística para asegurar la calidad de la traducción, y que además trata de traducción directa, consideramos importante tomar el enfoque de análisis de los errores traducción así como el tratamiento de los mismos que tiene como vehículo el análisis integral de la traducción de un texto literario francés. De esta manera, pudimos apoyarnos en ciertas características que presenta el francés como el uso frecuente de la voz pasiva, en cambio el español utiliza la voz activa. Así como también el francés se caracteriza siempre por hacer uso del gerundio, mientras que en el idioma español

se utilizan sintagmas preposicionales. De esta forma, ante la evidente escases bibliográfica relacionada a nuestro tema, con esta investigación planteamos desarrollar a profundidad este tema para que pueda servir como precedente y a su vez, pueda ser material de consulta de los traductores o futuros traductores en cuanto a lo que se debe hacer.

Para esta investigación nos hemos basado en la siguiente hipótesis: Los errores más frecuentes en la traducción al francés de la obra “Las Armas Secretas” son los que afectan la comprensión. Estos errores se clasifican en errores de contrasentido, falso sentido, sin sentido, adición, omisión, no mismo sentido.

El presente trabajo de investigación constó de 6 capítulos. En el capítulo I, se describió el planteamiento del problema que abarcaba la descripción de la realidad problemática, la formulación del problema, los objetivos y la justificación de esta investigación. En el capítulo II, se desarrolló el marco teórico en el que se mencionaron los trabajos de investigación previos a este, luego definimos la traducción literaria, errores de traducción y sus tipos. Además, presentamos los errores más frecuentes en la traducción. Finalmente, se expusieron las definiciones de los términos más relevantes. En el capítulo III, se presentó la hipótesis general y las específicas, así como, la identificación de variables e indicadores, seguida de la presentación de una matriz lógica de consistencia elaborada para esta investigación. En el Capítulo IV, se identificó el método, tanto el tipo y nivel de investigación como el diseño específico de éste, luego se presentó las muestras más relevantes de estudio, así como una explicación de los instrumentos utilizados para la recolección de datos y las técnicas de tratamiento, análisis y procesamiento de datos. En el Capítulo V, se presentaron los resultados y discusión, asimismo, se presentaron los datos cuantitativos en los que se expuso la comprobación de la hipótesis general y las hipótesis específicas realizadas a través de la estadística descriptiva, cuyos gráficos y tablas han sido procesados a través del programa IBM STATISTICS SPSS versión 25 y Excel. Finalmente, se mostró el análisis de resultados tanto de la hipótesis general como de las específicas. Por último, en el capítulo VI, se expusieron las conclusiones y recomendaciones elaboradas para

que pueda ser de ayuda y no incurrir en los errores de traducción expuestos en esta investigación.

RESUMEN

Objetivo: Analizar los errores que se dieron en la traducción de la obra “Las Armas Secretas” de Julio Cortázar. **Métodos y materiales:** Investigación descriptiva y transversal. El corpus genérico fue la obra “Las Armas Secretas” en su versión en español y en francés. El corpus específico abarcó cuarenta y siete muestras representativas. Se empleó la estadística descriptiva. Datos fueron procesados en paquete estadístico programa IBM STATISTICS SPSS versión 25 y Excel. **Conclusiones:** Se llegó a las siguientes conclusiones: - Se identificaron errores de comprensión y expresión. – Los errores de falso sentido y léxico fueron que obtuvieron mayor porcentaje en los resultados. Se identificó que el traductor no hizo uso a profundidad de diccionarios bilingües o monolingües. Se determinó que no se realizó una corrección detallada. **Recomendaciones:** Se sugiere: - Realizar más estudios sobre el análisis de errores en la traducción del español al francés. - analizar previamente a profundidad la información intralingüística y extralingüística del texto que se va traducir y definir las posibles dificultades. -, el traductor debe documentarse con textos paralelos, así como, realizar una investigación previa y hacer uso de diccionarios bilingües o monolingües. – Considerar por parte de traductores y editoriales realizar una revisión de la traducción.

Palabras Claves: Traductor, errores de traducción, traducción literaria, revisor.

ABSTRACT

Objective: Analyze the errors that occurred in the translation of the work "Las Armas Secretas" by Julio Cortazar. **Methods and materials:** Descriptive and transversal research. The generic corpus was the literary work "Las Armas Secretas" in its Spanish and French versions. The specific corpus comprised forty-seven representative samples. Descriptive statistics was used. Data were processed in statistical package program IBM STATISTICS SPSS version 25 and Excel. **Conclusions:** It turned out that: - Errors of understanding and expression were identified. - The errors of false sense and lexical obtained a higher percentage in the results. It was identified that the translator did not make in-depth use of bilingual or monolingual dictionaries. It was determined that a detailed correction was not made. **Recommendations:** We suggest to: carry out more studies on the analysis of errors in the translation from Spanish into French. - Analyze previously in depth the intralinguistics and extralinguistics of the text to be translated and highlight possible difficulties. -, the translator must be well documented with parallel texts as well as, carry out a previous investigation and make use of bilingual or monolingual dictionaries. - Consider translators and publishers to review the translation.

Keywords: Translator, translation errors, reviewer.

CAPÍTULO I: PLANTAMIENTO DEL ESTUDIO

1. Formulación del problema

En la versión al francés de la obra “las armas secretas” se ha observado múltiples errores de traducción, ocasionando que el lector no reciba una versión fiel al original. Nord (2012) citando a Cherubim (1980) plantea que “un error se define muchas veces como desviación de una norma, de una convención o de un sistema de reglas; refiriéndose a enunciados verbales, por lo tanto, un error sería ”una desviación del modelo elegido” Presch (1980) citado por Nord (2012, p.195).

Además, para Nord (2012), un error de traducción sería un incumplimiento del encargo de traducción, siendo una desviación del modelo exigido en dicho encargo cometida por el traductor, así pues, dicho incumplimiento representaría una frustración para el receptor quien solicita dicho encargo de traducción.

Además, Hurtado (2001) considera que un error de traducción es una equivalencia inadecuada para la tarea traductora encargada. Además, considera que algunos autores establecen la diferencia entre error y falta. A su vez, Spilka (1984) citado por Hurtado (2001) define error como sistemático y la falta, como aleatoria; además hace una distinción de la desviación, que se refiere a todas las faltas consideradas idiosincráticas, cuando el traductor irrumpe en el texto intraducido elementos personales (lapsus, adiciones, exclusiones, etc.).

A su vez, Delisle (1993) citado por Hurtado (2001), utiliza el término falta para referirse al error de traducción, asimismo, hace una diferenciación entre falta de lengua y falta de traducción. Es decir, la falta de lengua es un tipo de error que aparece en el texto de llegada, el cual está relacionado directamente a un vacío o desconocimiento de la lengua de llegada.

Ahora bien, como muchos autores mencionan, la traducción de obras literarias resulta ser una tarea bastante difícil y compleja, puesto que para el traductor literario

lo más importante es conservar la forma y el sentido del texto original, ya que el objetivo de la traducción literaria se basa en lograr una comunicación óptima entre lo que quiere transmitir el autor y el lector. (Zierer, 1979).

Por su parte, Zierer considera que:

“La traducción literaria, particularmente en la traducción de obras de poesía, donde entra en juego la creatividad estética del traductor. Cuanto mayor sea la modificación de las estructuras semánticas y pragmáticas en la traducción, tanto más “originalidad” adquiere la traducción, resultando ésta más una “adaptación” que una traducción. Un máximo de adaptación se da en la traducción.” (Zierer, 1979, p.27).

Los textos literarios presentan características distintivas y particulares, estos suponen claros indicadores de por qué se originarían los errores de traducción (Hurtado, 2001), los textos literarios tienen una alta carga estética, su lenguaje difiere mucho del lenguaje general y común, ya que posee como característica especial emplear tanto la narrativa como el diálogo en un mismo texto, las cuales reflejan relaciones interpersonales entre personajes, emplean dialectos y presentan una serie de figuras literarias. El principal rasgo es que estos textos adoptan muchas características de la cultura origen en el que se originan, así como también siguen parámetros literarios específicos de esta cultura.

Para Hurtado (1999) la posición del traductor general y del literario no son iguales ante los textos a traducir, esto se debe a que los textos literarios poseen una alta carga estética. En efecto, el lenguaje literario puede determinarse como un lenguaje acentuado con una serie de recursos literarios, vale decir, dichos recursos literarios tienen como finalidad complacer el uso estético de la lengua, así como, trasladar emociones al lector. Cabe destacar, que el lenguaje literario requiere de una integración importante entre la forma y el contenido, de igual modo, una particular aptitud de originalidad, puesto que los textos literarios recrean mundos de ficción que en muchos casos no se ajustan a la realidad.

Hurtado (2001) señala que:

“Podemos definir el error de traducción como una equivalencia inadecuada para la tarea traductora encomendada. Las categorías más al uso para definir los errores de traducción se

relacionan con errores respecto al texto original y errores respecto a la lengua de llegada. De este modo se proponen categorías como: falso sentido, sin sentido, contrasentido, omisión, adición, sobretraducción, subtraducción, etc. (en relación con de la transmisión del texto original); ortografía, léxico, gramática, etc. (en relación con los mecanismos de la lengua de llegada.” (p. 289, 290)

La presente investigación fue importante porque se analizaron los errores encontrados en la obra “Las armas secretas” de Julio Cortázar y se presentó una propuesta adecuada para dichos errores, y consiguientemente, el público lector pueda contar con una versión fiel e integral del mensaje y figura literaria contenida en el texto original. Asimismo, esta investigación fue importante porque los traductores y estudiantes de traducción pudieron ver y utilizar la presente investigación como fuente de consulta y de esa manera, podrán identificar los errores más comunes en la traducción literaria, así como, mejorar su competencia traductora.

Por otro lado, el propósito general de esta investigación fue determinar los errores en la traducción al francés de la obra “las armas secretas” de Julio Cortázar.

Finalmente, para lograr el propósito de la presente investigación se plantó el siguiente problema general:

- ¿Cuáles son los errores en la traducción al francés de la obra las armas secretas de julio Cortázar?

Además, para cumplir con este propósito general se plantearon los siguientes problemas específicos.

- ¿Cuáles son los errores de comprensión en la traducción al francés de la obra las armas secretas de julio Cortázar?
- ¿Cuáles son los errores de expresión en la traducción al francés de la obra las armas secretas de julio Cortázar?

2. Objetivos: General y Específicos

Objetivo general

Identificar los errores de la traducción al francés de la obra “Las armas secretas de Julio Cortázar”.

Objetivos Específicos

- Determinar los errores de comprensión en la traducción al francés de la obra “Las armas secretas” de Julio Cortázar.
- Establecer los errores de expresión en la traducción al francés de la obra “Las armas secretas” de Julio Cortázar.

3. Justificación del estudio

Esta investigación se justificó desde el punto de vista social, ya que los aportes realizados en ella sirvieron a todos aquellos traductores que se dedicaban a la traducción de obras literarias, además, esta investigación se justificó desde el punto de vista práctico ya que se corrigieron los errores encontrados y se propusieron las traducciones, de este modo, el lector de la obra “Las Armas Secretas” de Julio Cortázar pudo obtener un mensaje fiel al original.

4. Limitaciones

Una de las limitaciones de la presente investigación fue de tipo bibliográfico puesto que, en nuestra institución no contamos con suficiente material bibliográfico de consulta en cuanto a investigaciones que profundicen en errores en la traducción literaria al francés. Sin embargo, se han conseguido algunos e-book sobre el tema que fueron utilizados para elaborar las bases teóricas.

CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO - CONCEPTUAL

1. Antecedentes de la investigación

- Valdivia Paz-Soldán (1988) en su investigación titulada “*Estudio crítico de L’amant de Marguerite Duras y de su traducción por Ana María Moix (Una propuesta sobre crítica de traducción literaria)*” planteó como objetivo analizar la traducción de la obra L’amant de Marguerite Duras traducida por Ana María Moix (Una propuesta sobre crítica de traducción literaria). La metodología empleada fue descriptiva y transversal. La investigadora concluyó lo siguiente:
 - Para definir el nivel de equivalencia en una traducción literaria, se analizó y estudió el texto original y el texto traducido, luego, se analizó el texto traducido respecto al original.
 - Para analizar el texto original, inicialmente, se llevó a cabo un estudio extra textual para de esa manera poder ubicarse en dentro del contexto de la obra y tener una mejor idea. Asimismo, se llevó a cabo un estudio intralingüístico y apoyándose de la semiótica y la estilística poder captar el lado estético formal y contenido de la obra, puesto que, al no ser compatibles, concedieron diferentes enfoques, los cuales se complementaron perfectamente.
 - El análisis de la traducción se basó en las características relevantes de las fases previas de análisis, puesto que éstas conformaban la poeticidad o la literalidad del original.
- Carrasco y Escobar G. (2016) en su investigación titulada “*Crítica de los errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie Friends*” tuvieron como objetivo identificar los errores más frecuentes en el doblaje al

español de la serie “Friends”. La metodología empleada fue observacional, descriptiva y transversal. La investigadora concluyó lo siguiente:

- Los errores de falso sentido y sin sentido fueron los que más se encontraron en el doblaje, asimismo, también se encontraron pero en menos cantidad errores de no mismo sentido e inadecuación de variación lingüística.
 - Debido a las múltiples acepciones de algunos términos, los traductores realizaron una ardua investigación para poder determinarlos y en algunos casos adaptarlos al contexto.
- Revuelta, L. (2017) en su tesis titulada “*Estrategias de domesticación y extranjerización en la traducción literaria Análisis comparativo de dos traducciones al castellano de la novela británica Arabella (1949) de Georgette Heyer*” planteó como objetivo comparar las diferencias entre las dos traducciones al español de Arabella (una de 1950 y otra de 2007), específicamente en el tratamiento de elementos socioculturales; identificar qué estrategia tuvo mayor uso: domesticación o el extranjerismo, qué motivos propiciaron la elección de la estrategia del traductor; y por último evaluar los motivos textuales por los que se está traduciendo nuevamente la novela. La metodología de esta investigación fue un contraste analítico entre la obra original en inglés y sus dos traducciones en español; para este análisis se tomaron como base la estrategia de domesticación y extranjerización de Venuti, la hipótesis de retraducción de Berman, la clasificación de elementos culturales de Nida, la teoría de skopos de Vermeer y las técnicas de traducción de Vinay y Darbelnet. Revuelta concluyó:
- Ambas traducciones tuvieron un tratamiento distinto, puesto que en la traducción de 1950 hubo un mayor uso de generalizaciones y adaptaciones que propiciaron un número elevado de falsos sentido y omisiones; sin embargo en la traducción de 2007, se hizo uso de la extranjerización.

- Asimismo, en cuanto a la versión de 1950, Revuelta señaló que prefirió tener mayor acercamiento a la cultura, naturalización del lenguaje y contexto de la cultura meta. En cambio, en cuanto a la versión de 2007, para poder preservar la cultura extranjera optó por enfocarse en la fidelidad de la versión original.
 - De igual modo, Revuelta detalló que en los años 1950, la traducción tenía una predisposición a españolizar las obras y tampoco existía un consenso en las técnicas de traducción, es por eso que, en ese entonces, el uso de técnicas del traductor carecía de lógica. No obstante, en la versión de 2007, Revuelta optó por la preservación del plano cultural del original y remarcó la trascendencia de preservar el sentido de la obra original, ilustrando un hecho de la Inglaterra del siglo XVIII.
 - Revuelta tuvo en cuenta que una retraducción de la obra al español era necesaria puesto que hoy en día, tanto la cultura del mundo anglosajón como la española estaban interrelacionadas, así el lector entendería más de la cultura de la lengua origen; finalmente, Revuelta añadió que, consideró la versión de 1950 como una versión desactualizada, debido a las modificaciones en las reglas de traducción y ortografía.
- Zuazo Mantilla (2000) en su investigación titulada “*Le Dernier Jour de L’inquisition de Paul Morand, Traducción y análisis de la Novella*” formuló como objetivo, tratar los problemas inherentes a la polisemia Léxica, ya que fue en el plano léxico donde se encontró un mayor foco de dificultad, considerando conectores argumentativos debido al alto contenido polisémico, ya que se podrían generar ambigüedades en la comprensión del texto. En consecuencia, se analizó durante el proceso de traducción, hasta qué magnitud la polisemia pudo dificultar la elección de significados y cuales fueron factores influyeron para descartar los significados hasta obtener la opción final. La metodología empleada fue descriptiva y transversal. La investigadora concluyó lo siguiente:

- La teoría literaria de la traducción en obras literarias dio a conocer una carencia en cuanto a análisis integrales se trata, ya sea lingüísticos como literarios, además, advirtió la probabilidad de orientar las investigaciones en función de la obra y el objetivo de la misma.
 - El método lingüístico fue necesario, puesto que relaciona la traducción con la lengua, sin embargo, resultaba insuficiente, debido a que hubiera podido clasificarse como una ejecución simplemente lingüística, hecho que varios postulados de traducción descartaron.
 - En cuanto a la teoría literaria, se obtuvieron resultados legítimos en lo que concierne a que la traducción estuvo vinculada al plano literario, además nos permitió determinar la particularidad ingeniosa del autor, así como nuevas tendencias literarias que debieron plasmarse en el texto meta.
- Medina, A y Cabrera, L (2016) en su investigación titulada “*Errores en el doblaje al español de las dos primeras temporadas de la serie Sherlock (2010-2012)*” tuvo como objetivo definir el grado del discurso oral, el cual exponía más errores en el doblaje al español de las dos primeras temporadas de la serie Sherlock (2010-2012). La metodología empleada fue observacional y transversal. Las investigadoras concluyeron lo siguiente:
- En el nivel Léxico-Semántico y el discurso oral elaborado no contaban con diferencias significativas. Debido a este motivo, en este se encontró el mayor número de errores.
 - El nivel de complejidad al momento de traducir expresiones idiomáticas dependió básicamente de su nivel de equivalencia, esto significa que, mientras el nivel de equivalencia era mayor, también lo fue la complejidad.

- Los traductores debieron considerar que fue imprescindible clasificar las unidades fraseológicas para determinar la mejor forma de traducir dichas unidades fraseológicas y de esa manera no cometer errores.

- Muñoz, A (2016) en su investigación titulada “*Análisis de las técnicas de traducción utilizadas por José Miguel Pallarés en la Traducción de la Novela “Twilight” del inglés al español*” planteó como objetivo identificar si las técnicas de traducción en la versión al español de la novela Twilight de José Miguel Pallarés se emplearon correctamente. La metodología empleada fue observacional y transversal. La investigadora concluyó lo siguiente:
 - Antes de comenzar con la traducción, se debió dar lectura de la obra completa para poder captar el sentido de la versión original.
 - La técnica de adaptación en la versión al español de la novela Twilight no se empleó apropiadamente, puesto que se localizaron cuatro errores en una muestra de las 15 analizadas.
 - La técnica de transposición no se utilizó de manera adecuada en la versión al español de la novela, debido a que se encontraron tres errores de 15 muestras analizadas.
 - La técnica de modulación en la versión al español de la novela Twigliht no se utilizó de manera correcta. Puesto que se hallaron dos errores de un total de 15 muestras analizadas.

- Podleskis, J. (2016) “*La expresión escrita del idioma francés y las manifestaciones de error como herramienta de evaluación de los estudiantes de la carrera de Traducción E Interpretación*” planteó el objetivo de evaluar las particularidades de validez y credibilidad de un criterio de calificación respecto a la expresión escrita en base a la recurrencia de errores. Esta fue una investigación tecnológica. En cuanto a la metodología para el análisis exploratorio se revisaron las producciones escritas de la primera muestra, asimismo, se analizó la naturaleza de cada error para establecer una calificación. El autor llegó a las siguientes conclusiones:

- Uno de los criterios para determinar la calidad de la traducción fue el número de errores encontrados en una expresión escrita.
 - El criterio para la evaluación de la calidad por medio del cálculo de errores obtuvo un elevado índice de credibilidad.
- Zubiri, S. (2017) en su tesis titulada “*Errores y problemas de la traducción literaria en Makar Chudrá*” planteó el objetivo de analizar los errores y dificultades de traducción literaria en una versión en español y otra en inglés, cada una realizada por distintos traductores, de la obra en ruso de Maxim Gorki. La metodología utilizada fue transversal y descriptiva. Zubiri concluyó:
- El traductor A, hizo uso de frases iguales hechas e interjecciones de la lengua origen y las plasmó en la traducción para conseguir un efecto idéntico al original. No obstante, dicho traductor cometió errores de sentido ocasionado por un análisis incorrecto de las construcciones oracionales o imprecisiones léxicas.
 - El traductor B prefirió realizar una domesticación de culturemas en ruso hacia la lengua del texto de llegada, lo que ocasionó la omisión de interjecciones y exclamaciones, las cuales son rasgos esenciales propios del texto de Gorki. A su vez, dicho traductor incurrió algunas adiciones, omisiones y sobretraducciones, lo cual reflejaría el deseo del traductor de demostrar su talento literario.
 - Las dos traducciones fueron clasificadas como totalmente diferentes, por consiguiente, generaron reacciones diferentes en los lectores.
- Nord, C. (1990) en su artículo titulado “*La traducción literaria entre intuición e investigación*” enfatizó que existen traductores y pensadores de la traductología quienes sugieren que la intuición es una particularidad indispensable en la traducción literaria, según dicho postulado, ésta es adquirida mediante la práctica pero que la práctica se atribuía a varios

conocimientos anteriormente obtenidos, los cuales generan una reflexión cuando se está traduciendo y a su vez, dichos conocimientos obtenidos previamente determinarían la intuición. De esta manera, Nord analizó algunos casos en donde no solo fue necesaria la intuición para ayudar a resolver un problema de traducción, sino que además sustentó los cimientos teóricos como el fundamento esencial del porqué del proceder del traductor. Nord concluyó determinando 6 características en donde el traductor hizo uso de las técnicas de traducción más que de su intuición:

- El traductor no solo se enfocó en mantener una fidelidad del original que sea natural, sino más bien tuvo que determinar la función de su versión traducida.
 - El traductor definió, qué en cuanto a la obra, qué tipo de impacto querría generar en el lector: ya sea el impacto de una traducción documental, pues en esta el lector se torna simplemente en un espectador de una obra, la cual no está dirigida a él de manera directa; o el impacto de una traducción instrumental, en la cual el traductor usaba componentes de la cultura de la lengua meta y de esa forma generar una sensación al lector de forma contundente.
 - Los textos literarios poseían una peculiar originalidad, de manera que, para cada clase de texto literario aún no existía una clasificación de estilo en específico, en consecuencia, el traductor se enfrentaba a la duda de adaptar o no el estilo del original con el objetivo de que se pudiera comprender en la lengua de llegada, para ello, el traductor tomó su experiencia como principal herramienta (no intuición) apoyándose en traducciones anteriores llevadas a cabo en la lengua de llegada.
- Castro, J. (1994) en su investigación titulada *“Crítica de traducción de las variantes en el nivel de la lengua familiar y vulgar peruana propuestas por Jean-Marie Saint-Lu en su traducción al francés de la vida exagerada de Martín de Romaña, Obra de Alfredo Bryce Echenique”* tuvo como objetivo definir las principales dificultades en la traducción al francés de un texto

narrativo contemporáneo escrito por un autor peruano, así como determinar las estrategias de traducción adoptadas ante los problemas suscitados durante el proceso de traducción al francés de una obra de literatura peruana. La metodología empleada fue descriptiva. El investigador concluyó lo siguiente:

- El estilo pudo conceptualizarse como la manera de escribir propia del autor.
 - La traducción literaria involucró tanto el traslado del contenido y estilos como el traslado de una identidad cultural, de una forma de ver el mundo.
- Ordoñez, L y Tenorio, C (2011) en su investigación titulada *“Traducción y Análisis de los problemas de traducción del texto al español de “La linguistique Textuelle: Introduction a L’analyse Textuelle des Discours de Jean–Michel Adam”* planteó como objetivo identificar los problemas y dificultades de traducción que estuvieron presentes en el proceso y se mostraron las maneras de resolverlos, mediante la aplicación de técnicas. La metodología empleada fue descriptiva. Los investigadores concluyeron lo siguiente:
- El proceso de traducción fue complicado y exigente, debido a que se determinó por factores semánticos, lingüísticos y pragmáticos.
 - Conforme el traductor avanzaba en el proceso de traducción fue adquiriendo competencias que le permitieron entregar una traducción de calidad. Desde el inicio hasta el final de la traducción, se notó una evolución de la competencia traductora, lo que le permitió ser más eficiente a la hora de resolver los problemas que se presentaban.
 - Además, fue indispensable tener una aproximación previa con el texto y con el tema a traducir antes de comenzar el proceso de traducción.

Por ende, la importancia de dichos aspectos para asegurar la calidad y fidelidad de la traducción final.

- El proceso de revisión, análisis y reformulación en la lengua meta se llevó de manera implícita y continua.
- Vásquez, J. (2013) en su investigación titulada “*Proceso y requerimientos de la traducción literaria en Guatemala*” tuvo como objetivo analizar el proceso y los requerimientos de la traducción literaria en Guatemala. La metodología empleada fue descriptiva. La investigadora concluyó lo siguiente:
- La traducción se convirtió en una vía de comunicación entre las personas, puesto que se transfirió un mensaje idéntico comprendido en dos idiomas distintos, considerando los mismos detalles en los dos idiomas.
 - Se consideró a la traducción literaria como compleja, puesto que no solo se debía transferir un mensaje fiel al original y preservar ciertas características propias de una traducción literaria sino también, se debió transferir todas las intenciones y sensaciones del autor.
 - La tarea de los traductores, los autores, las editoriales fue primordial en el proceso de traducción literaria, así como también fue importante la participación de los agentes literarios y editoriales.
 - El traductor literario requirió de muy buenas habilidades y competencias, éstas involucraban no solamente la preparación académica, sino además, ciertas características como el gusto por la lectura, escritura, así como su sensibilidad para poder percibir las sensaciones y el arte transmitidos por los textos literarios.
- Mora, M. (2014), en su tesis titulada “*Análisis de los problemas de traducción de la obra The Grapes Of Wrath de John Steinbeck*” planteó como objetivo

evaluar los problemas de traducción que se presentaron en textos literarios, tomando como punto de partida el modelo de Christiane Nord, dándoles solución, así como determinar cuáles fueron los problemas más frecuentes. La metodología de esta investigación fue de carácter descriptivo, primero se reunió información extratextual e intratextual para poder identificar posibles problemas de traducción encontrados entre la versión en inglés y en español. Luego, como se señaló anteriormente, basándose en la propuesta de Christiane Nord, se clasificaron los errores y se analizó las técnicas empleadas por el traductor, de tal forma, se evidenció el enfoque cualitativo de esta investigación, donde se buscó reconocer los errores en los que solía incurrir el traductor, en este caso específico se trató de una traducción literaria. Mora concluyó señalando que:

- La traducción al español presentó problemas en las cuatro categorías especificadas por Nord (a nivel pragmático, cultural, lingüístico y extraordinario).
 - La mayor parte de los problemas de traducción fueron a nivel lingüístico, específicamente la traducción de modismos, utilizados a causa del registro coloquial de la obra.
 - Los errores pragmáticos en esta investigación se dieron por una falta de conocimiento de los elementos culturales a los que se refería el autor de la obra, los cuáles no llegaron a ser reexpresados en su totalidad por el traductor.
 - La técnica más utilizada en esta traducción literaria fue la modulación, pero a su vez, en muchos casos se optó por una traducción literal.
- Huertas, C. (2012) en su artículo científico titulado “*Aproximación a la funcionalidad en traducción literaria*” evaluó y defendió el uso de las teorías funcionalistas en traducción literaria. Huertas señaló que el lenguaje literario era fundamentalmente un lenguaje poético, este se perfilaría como un lenguaje connotativo, así los elementos lingüísticos en el lenguaje literario serían plurisignificativos y se observaría un uso de recursos y figuras literarias que romperían las normas del lenguaje común. La autora concluyó lo siguiente:

- Las teorías funcionalistas permitieron analizar el proceso traductor durante la traducción literaria, por lo tanto, este enfoque sería útil para la elaboración de un modelo traductológico en el ámbito de traducción literaria.
 - El enfoque funcionalista permitió no sólo conocer los aspectos lingüísticos y culturales tanto del TO como del TM, si no también explicó la intervención del traductor.
- Lachat, C. (2003) en su Tesis doctoral “Estrategias y Problemas de Traducción” definió como objetivo estudiar el proceso cognitivo producido en el traductor para lograr solucionar los problemas de traducción. La metodología utilizada por la investigadora se centró en el análisis de las propuestas de las ciencias cognitivas en cuanto a la solución de problemas fundamentándose en fases como la identificación, representación y evaluación. En cuanto a las conclusiones, se señaló lo siguiente:
- Los estudios destinados a realizar análisis de problemas de traducción partiendo de un planteamiento didáctico, tuvieron como objetivo analizar la índole del problema, para de esa manera diferenciarlo de la dificultad, debido a que el problema suele ser de índole puesto que el problema presenta un carácter objetivo y además tiene la característica de ser independiente de la competencia traductor; la dificultad, por otra parte, presenta un carácter subjetivo el cual está íntimamente ligado a al saber del traductor. Si bien esta diferencia es de carácter didáctico, no contribuye de manera importante al estudio de solución de problemas de traducción.
 - La característica más común fue la forma inapropiada en la que fueron determinados gran número de problemas de traducción.
 - Para dar solución a los problemas de traducción, se requirió, como herramientas adicionales, de un conocimiento óptimo de traductología, terminológico, cultural, documental, etc. De igual forma, se requirió del manejo de la lingüística de ambas lenguas.

- Los traductores profesionales identificaron una menor cantidad de problemas y tradujeron segmentos más extensos que los traductores inexpertos; de igual modo, los traductores profesionales fueron más rápidos que los principiantes al momento de realizar la traducción. Asimismo, los profesionales dedicaron más tiempo que los estudiantes de traducción, en la revisión del texto traducido meta.
 - Los estudiantes identificaron más situaciones de problema en la traducción que los profesionales.
- Machado, J. (2012) en su Artículo *“La selección léxica en traducción: aspectos semánticos y contextuales”* tuvo como objetivo explicar la selección léxico-semántica del traductor en un determinado contexto. Para fines de su investigación, el autor se dedicó a recopilar información sobre historia de la traducción, concepto de traducción, teoría de valor léxico y semántico, adecuación léxico-semántico y contextualización. Como conclusión, el autor concluyó que:
- La traducción debió considerarse como un arte, puesto que, la comprensión de las características léxicas y semánticas de un término en un contexto determinado requiere de una habilidad innata para una adecuada reformulación.
 - La comprensión de la traducción como un arte posibilitó que al traducir el equivalente en la lengua meta se pudiera conservar la totalidad sentido del texto origen, así como, el propósito del autor.

2. Bases teórico-científicas

2.1. Traducción

El Diccionario de la Lengua Española (2019) define que la palabra “traducción” proviene del latín “traductio”, es decir, transferir de un punto a otro. De igual manera,

define a la traducción como una dinámica de acción y efecto en la traducción, lo cual hace referencia al proceso de traducción propiamente dicho y al resultado del mismo.

Según Hurtado (2001, p.25) “la traducción es una habilidad, un saber hacer que consiste en saber recorrer el proceso traductor, sabiendo resolver los problemas de traducción que se plantean en cada caso”.

Por el contrario,” la traductología es la disciplina que estudia la traducción, es un saber sobre la práctica traductora. Es una disciplina científica que necesita entablar relaciones con otras disciplinas”. (Hurtado, 2001, p.25).

Catford (1965) define la traducción como un proceso unidireccional llevada a cabo desde un texto origen hasta un texto meta. Es decir, considera la traducción como “La sustitución de material textual en un idioma (SL) por material textual equivalente en otro idioma (TL)” (p.20). Asimismo, añade que la traducción es el reemplazo gramatical y lexical de la lengua de partida por su equivalente gramatical y lexical en la lengua de llegada, sustituyendo la fonología y grafología de la lengua origen por las de la lengua meta. Por último, indica que la traducción es el uso del equivalente de los signos de un texto con los de otro texto, manteniendo la misma información.

Nida y Taber (1986), establecen que:

“La traducción consiste en reproducir, mediante una equivalencia natural y exacta el mensaje de la lengua original en la lengua receptora, primero en cuanto al sentido y luego, en cuanto al estilo. Se trata de una definición bastante sencilla, pero que necesita de alguna consideración atenta de algunos elementos aparentemente contradictorios”. (p.29)

Para Tabernig (1970), “la traducción es puente entre naciones y culturas, instrumento de entendimiento y conciliación política y social, transmisora de saber, acceso a lo remoto y desconocido, fuente para el esclarecimiento de la lengua y cultura propias”. (p.7)

Tomando la traducción como actividad textual, Seleskovitch (1979) citado por Hurtado (2001), sostiene que la traducción es el traslado del sentido del mensaje de un

texto que está en una lengua hacia otra diferente. A su vez, establece que traducir es comunicar, pero no implica un acto lingüístico.

García-Yebra (1985) establece que la traducción es toda forma de actividad expresiva que faculta transmitir, deseos, pensamientos, sensaciones, afecto, piedad, ternura, dolor, odio, amor, pasión, entre otros. Consiguientemente, hace referencia básicamente a un artista, quien es capaz de percibir del mundo exterior de manera histriónica con gran sensibilidad y destreza para posteriormente, traducirlo para su lector. A esta traducción, la denomina como traducción semiótica. Igualmente, establece que la palabra es la herramienta innata del hombre, dado que como ocurre en el arte, se transmiten sensaciones, emociones e ideas, a este proceso lo denomina como traducción lingüística.

Hurtado (2001) afirma que la traducción puede tener diversas finalidades y éstas condicionan el proyecto traductor, ya que como se expone, es diferente traducir un clásico de la literatura para un público lector promedio o para un público infantil. No obstante, cabe destacar la importancia de la competencia traductora, la cual es fundamental en cuanto a la comprensión del texto origen y el texto meta, sin embargo, para ser traductor no es necesario ser bilingüe.

Asimismo, Hurtado (2001, p. 28):

“Se traduce porque las lenguas y culturas son diferentes y la razón de ser de la traducción es, pues, la diferencia lingüística y cultural. Se traduce para comunicar, para traspasar la barrera de incomunicación debida a esa diferencia lingüística y cultural. Se traduce para alguien que no conoce la lengua y normalmente tampoco la cultura, en que está formulado un texto (escrito, oral o audiovisual).”

Para Seleskovitch y Lederer (1984), traducir significa transmitir el sentido de los mensajes que contiene un texto y no convertir en otra lengua la lengua en la que éste está formulado; añade que se trata de un acto de comunicación y no de lingüística. Además, señalan que traducir no es un proceso de comparación entre lenguas sino más bien, un proceso íntimamente relacionado con la comprensión y expresión en la comunicación monolingüe.

Tomando en consideración los elementos lingüísticos y ubicando a la traducción en el plano de la lengua y no en el del habla, Vinay y Darbelnet (1958) citado por Hurtado, indican que la traducción es “pasar de una lengua A a una lengua B para expresar la misma realidad”. (2001, p.37).

House (1977), citado por Hurtado (2001), también incide en el carácter textual de la traducción al afirmar que es la sustitución de un texto en lengua origen por uno equivalente en semántica y pragmática en lengua meta. Asimismo, la traducción puede ser definida como una actividad comunicativa, señalando la influencia del contexto sociocultural en la traducción, la importancia de la recepción de la traducción, de su finalidad, entre otros.

Hatim y Mason (1990/1995), citado por Hurtado (2001), determinan a la traducción como un proceso comunicativo que tiene lugar en un contexto social.

2.2. Técnicas de Traducción

Las técnicas de traducción son “un procedimiento, generalmente verbal, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora”. (Hurtado, 2001, p. 268)

Para Hurtado (2001), las técnicas de traducción son:

- Adaptación: se realiza un reemplazo un elemento cultural por otro originario de la cultura meta.
- Ampliación lingüística: se incorporan elementos lingüísticos, esta técnica se utiliza principalmente en el doblaje y la interpretación consecutiva.
- Amplificación : se añaden exactitudes no expresadas en el texto origen, a modo de notas del traductor, paráfrasis explicativas, e informaciones, etc.
- Calco: se traduce de manera literal sintagma o una palabra de una lengua origen a una la lengua meta; puede ser de tipo lexical y estructural.

- Compensación: esta técnica consta en añadir información o algún efecto estilístico en otra parte del texto traducido, el cual no se ha podido transferir en el mismo lugar en el que está localizado en el original.
- Compresión lingüística: se resumen elementos lingüísticos. Esta es una técnica usada principalmente por intérpretes simultáneos y para el subtulado.
- Creación discursiva: se determina una equivalencia pasajera totalmente espontánea fuera de contexto.
- Descripción: se sustituye un término o una expresión por la explicación de su función y/o forma.
- Elisión: no se proponen componentes de información que aparecen en el original.
- Equivalente acuñado: se da mediante el uso de una expresión o un término identificado como equivalente en la lengua de llegada.
- Generalización: se hace uso de un término más imparcial o general.
- Modulación: se da cuando se realiza un cambio de opinión, de enfoque o de punto de vista respecto a la formulación del original; puede ser de manera estructural y léxica.
- Particularización: se utiliza un término más exacto o específico.
- Préstamo: en esta técnica se incorpora ya sea una expresión de otra lengua o una palabra, igual al original. Ya sea puro (sin realizar cambios) o naturalizado (refiere a la transliteración de la lengua extranjera).
- Sustitución (lingüística, paralingüística): se realizan cambios de elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o a la inversa.
- Traducción literal: se traduce literalmente una expresión o un sintagma palabra por palabra.
- Transposición: Se realiza un cambio a nivel gramatical.
- Variación: se realizan cambios de elementos lingüísticos y paralingüísticos que perjudican algunas características en la variación lingüística, cambios tales como: estilo, dialecto social, tono textual, dialecto geográfico, etc.

Vinay y Darbelnet (1995) definen el proceso de traducción estableciendo una relación entre componentes lingüísticos de textos en idiomas distintos. Así, proponen siete técnicas útiles en el proceso de traducción:

- Préstamo: tomar una palabra de la LO y usarla en la LM sin traducirla.
- Calco: tomar una frase de la LO y traducirla en la LM palabra por palabra.
- Traducción literal: es igual a la técnica anterior, pero esta sólo será posible si la estructura gramatical del LM lo permite.
- Transposición: cambiar la clase de la palabra por otra en la LM.
- Modulación: utilizar una frase distinta a como se presenta en el TO y en el TM para poder lograr un efecto más natural pero expresando la idea original.
- Equivalencia: expresar una idea en el TM de una manera completamente distinta a como se presenta en el TO.
- Adaptación: cambiar una idea en el TO propio de la cultura de la LO y transformarlo a una versión más acorde a la cultura de la LM y que por ende tendrá más coherencia en el TM.

Parkinson (1984) determina las siguientes técnicas:

- La transcripción: Se da cuando se trasfiere una palabra o frase de idioma origen a otro meta sin modificarlo, dicho en otro modo, sin realizar una copia al traducir. Esto sucede puesto que la palabra, si bien proviene de una lengua distinta, se entiende en la lengua de llegada puesto que fue adoptada, mediante la moda, la cultura, o quizás haga referencia al nombre de una institución que sea conocida internacionalmente.

- La traducción literal: Sucede cuando se trasladan palabras de un idioma origen a uno meta, puesto que éstas tienen un significado único en los dos idiomas.
- Los préstamos traducidos: Se produce cuando en la cultura para la que se está realizando la traducción carece de equivalentes precisos que se ajusten a la designación de una entidad u organización, de esa manera, se escoge traducir el término de forma literal
- La sinonimia léxica: Ocurre cuando se utiliza un sinónimo para trasladar un término de una lengua a otra, sin dejar que se desvincule excesivamente del concepto original.
- La transposición: Se genera cuando se modifican partes de una frase u oración, o la disposición de una palabra.
- La modulación: Sucede cuando el traductor hace uso de una metáfora o concepto distinto al utilizado en el original, sin embargo, se transmite el mismo sentido.
- La contracción: Se realiza cuando durante el proceso de traducción, el traductor opta por no considerar una palabra, a cause de la sintaxis de la lengua de llegada. Esto se produce, frecuentemente, en artículos.
- La expansión: Técnica contraria a la contracción. Sucede cuando al traducir, se añade un mayor número de vocablos a la lengua de llegada de los que ya contaba en la lengua origen.
- La reestructuración: Se genera cuando se reestructura la forma en la que se encuentra construida una frase en la lengua original cuando es trasladada a la lengua meta.
- La modificación: Es una transformación que ocurre al momento de trasladar un significado que está en el original a una lengua meta, con la finalidad de realizar una explicación de algún elemento y de esa manera, obtener una mejor comprensión del lector.

2.3. Clases de Traducción

Para Hurtado (2001), lo que origina a las clases traducción es “la naturaleza del proceso en el individuo, es decir, si el proceso traductor es o no un fin en sí mismo, en qué dirección se produce, etc”. (p. 52). Según la autora, la función y la configuración del proceso en el individuo se diferencian de la siguiente manera:

- Traducción natural: según Harris y Sherwood (1978), citado por Hurtado (2001) es la habilidad innata y primaria de mediación entre lenguas que posee cualquier persona plurilingüe.

- Traducción profesional: se distingue de la habilidad de traducción natural puesto que requiere de una competencia traductora que consta de otras subcompetencias, es decir, “traducir es un fin en sí mismo sin olvidar que puede tener a su vez diferentes funciones según el encargo concreto efectuado por el cliente o el público al que va dirigida”. (p.55)

- Aprendizaje de la traducción profesional: la finalidad de la traducción realizada y el proceso desarrollado es aprender a traducir.

- Traducción pedagógica: es la utilización de la traducción de textos en la didáctica de lenguas cuya finalidad es un perfeccionamiento lingüístico.

- Traducción interiorizada: proceso que ocurre en la lengua materna cuando se está aprendiendo una lengua extranjera, en otras palabras, es “la estrategia espontánea que utiliza el que aprende una lengua extranjera de confrontar con su lengua materna léxico y estructuras, para comprender, para consolidar su adquisición, etc.” (p. 55)

- Traducción explicativa: se realiza una utilización puntual deliberada y consciente de la traducción como mecanismo de acceso al significado de un elemento de otra lengua.

Para la autora según la dirección del proceso, si el traductor traduce hacia la lengua materna o hacia una lengua extranjera, se distinguen:

- Traducción directa: se traduce hacia la lengua materna, se produce un proceso de reexpresión en la lengua materna del traductor.

- Traducción inversa: se traduce hacia una lengua que no es la materna, por lo que el proceso de reexpresión puede verse bloqueado por la falta de recursos; para corregir esto, el traductor debe desarrollar habilidades y estrategias especiales.

2.4. Traducción inversa

Según el Profesor Nolbert, J. (2016) En muchos casos se define a la traducción directa como a la traducción de un idioma extranjero hacia el idioma materno del traductor, y traducción inversa se le suele definir como la traducción del idioma materno hacia un idioma extranjero. En francés, se les llama respectivamente “version” y “thème” (Robert, 2007, citado por Nolbert, J., 2016).

En resumidas cuentas, una de las mayúsculas controversias de la traductología está relacionada con la viabilidad de efectuar una traducción inversa de calidad. Devilla 2010, citado por Nolbert, J. 2016), menciona que respaldándose en varios autores, y se remonta a la obra de Johan Gottlieb Herder, siglo XVII, acerca de la concepción, bastante anticipada de Lutero, quien consideraba que era imposible realizar una traducción inversa. Ahora bien, esta idea será posteriormente defendida con reiteración desde aquel momento, valga como ejemplo, Jean-René Ladmiral fue uno de los tantos que reiteraba y afirmaba que “le thème n’ existe pas” (la traducción inversa no existe; citado por Beeby, 1996, citado por Nolbert, J. 2016), es una ilusión.

Así bien, Mercedes Tricás (1998, citado por Nolbert, J. 2016) define que:

“...si la institución conoce la problemática del oficio del traductor y comprende la diferencia abismal que existe entre conocer una lengua y ser un buen traductor de la misma, encomendará los textos de otros idiomas, que deben verterse al castellano, a traductores que posean éste como

lengua materna y no al contrario, pues es necesario dominar a la perfección una lengua para poder emplear todos los recursos lingüísticos de la misma... “. (p. 21).

No obstante, Nolbert (2016) indica que pese a que cualquier estudiante de idiomas puede comprender la complejidad que resulta expresarse en el idioma estudiado, y por consiguiente, la gran complejidad y dificultad de lo que sería realizar una traducción inversa, es por ello, que la posibilidad de una traducción inversa es acogida por una gran cantidad de traductores. Sin embargo, según Beeby, 1996, citado por Nolbert (2016), ésto no sucedería en el Reino Unido, y en general, en el mundo anglo-sajón.

Torre (1994), citado por Nolbert (2016), menciona que inclusive algunas investigaciones acerca de selectivas señalarían que no existe una base neurológica que indique que la traducción directa sea menos difícil que la inversa, lo cual pone en un plano relativo ese entredicho. En efecto, no debemos dejar del lado que, en el siglo XVI, que la reivindicación de la traducción directa concuerda con la revalorización de las lenguas vernáculas respecto al latín, por lo que se puede asumir que la traducción inversa (la cual era técnicamente la traducción al latín) puede haber sido contenida para reducir la hegemonía de ese idioma, tanto como por sus dificultades.

Sin embargo, tal como señala Beeby (1996), citado por Nolbert (2016), la traducción teórica es un ineludible del mercado: en algunos casos, la demanda la traducción inversa es superior a la de la traducción directa. Por tanto, no preparar traductores en la traducción inversa resultaría un déficit en la formación de traductores profesionales. Es por eso que, la preparación en expresión escrita está basada en la obligatoriedad concreta de entrenarse y prepararse en traducción inversa, cuya obligatoriedad es técnicamente exigida por la práctica, pero claro está, con un evidente apoyo en la teoría.

2.5. Modalidades de traducción

De acuerdo con Hurtado (2001), el modo traductor origina las modalidades de traducción. Por modo traductor se entiende como “la variación que se produce en la

traducción según las características del modo del texto original y de la traducción.” (p. 69)

Las principales modalidades de traducción son las siguientes:

- Traducción escrita: refiere a la traducción de un texto escrito de todos los géneros posibles.
- Traducción a la vista: refiere a la traducción oral de un texto escrito.
- Interpretación simultánea: refiere traducción oral espontánea y simultánea de un texto oral a medida que éste se desarrolla.
- Interpretación de enlace: refiere a la traducción oral de conversaciones (políticas, de negocio, etc.); suele ser de doble direccionalidad.
- Susurrado: interpretación simultánea que se realiza en voz baja al oído del receptor.
- Doblaje: refiere a la traducción audiovisual en la que el texto visual permanece inalterado y se reemplaza el texto oral original por otro texto oral en otra lengua.
- Voces superpuestas: refiere a la traducción audiovisual, realizada principalmente en documentales, superponiendo la traducción oral al texto oral original.
- Subtitulación: refiere a la traducción audiovisual en la que el texto audiovisual original permanece sin modificarse y se añade un texto escrito que se emite simultáneamente a los enunciados correspondientes en la lengua original.
- Traducción de programas informáticos: traducción de programas informáticos como sistemas, aplicaciones, archivos, etc.
- Traducción de productos informáticos multimedia: refiere a la traducción de productos informáticos que incluyen de forma integrada texto escrito, vídeo y audio.
- Traducción de canciones: refiere a la traducción de canciones (todos los géneros) para ser cantadas.

- Supratitulación musical: refiere a la traducción de la letra de una canción que se proyecta en una banda magnética, situada generalmente encima del escenario.

2.6. Tipos de traducción

Para Hurtado (2001), los tipos de traducción están relacionados con “la traducción de textos (escritos, orales, audiovisuales, informatizados) que pertenecen a determinados ámbitos socioprofesionales; cada tipo de traducción se efectúa con géneros textuales característicos”. (p.58).

Para la autora, los tipos de traducción se dividen en traducción de textos especializados y traducción de textos no especializados.

- La traducción de textos especializados está dirigida a especialistas y pertenece a los llamados lenguajes de especialidad: lenguaje técnico, científico, jurídico, económico, administrativo, etc. Estos también pueden ser textos orales y audiovisuales: conferencias en congresos de medicina o videos publicitarios sobre procesos industriales. Por ello, “el traductor ha de tener conocimientos en el campo temático en cuestión para poder efectuar el proceso traductor”. (p. 61)

- La traducción de textos no especializados, no solo incluyen textos literarios, poéticos y teatrales, sino también textos publicitarios, periodísticos, etc., y pueden pertenecer a diversas modalidades (oral, escrita, audiovisual, icónico- gráfica).

- Traducción icónico-gráfica trata de la traducción de textos subordinados de tipo icónico-gráfico, tales como jeroglíficos, crucigramas, sopa de letras y carteles publicitarios.

2.7. Traducción Literaria

Según Hurtado (2001), la traducción literaria puede ser definida como la traducción de textos no especializados, estos textos literarios están caracterizados por poseer una sobrecarga estética, estos pueden presentarse en una variedad de tipos, tonos y estilos textuales, así como, desarrollar una diversidad de campos temáticos y, sobre todo, por estar arraigados en la cultura y tradición literaria de la lengua origen. Según esta autora, dichas particularidades requieren que el traductor literario cuente con dos competencias adicionales y específicas: la primera es poseer un amplio conocimiento literario y cultural y la segunda es contar con aptitudes relacionadas al funcionamiento de los textos literarios (como habilidades de redacción, creatividad, etc).

Huertas (2012) postula que a mediados del siglo XX surgieron los primeros estudios teóricos en cuanto a la traducción. Grandes lingüistas como Vinay y Darbelnet y Jakobson plantearon un análisis traductológico tanto de textos literarios como bíblicos, tomando en cuenta las diferencias interculturales y lingüísticas entre la lengua de partida y la lengua de llegada.

Paz, O. (1971) postula que la traducción será siempre una intervención literaria. Puesto que no se excluyen aquellos textos en los que se requiere únicamente traducir el sentido, como sucede en las obras de ciencia. Es así que en toda traducción siempre se ve involucrada la transformación del texto original. Dicha transformación solo puede ser literaria.

De acuerdo con Cantera y De Vicente (1976) Traducción Literaria es “un arte difícil, pero un mal necesario” (p. 105)

Nord, C. (1990) postula que no solo la intuición es una particularidad indispensable en la traducción literaria, para la autora, la intuición es adquirida mediante la práctica, sin embargo, resalta que la práctica se atribuye a varios conocimientos anteriormente obtenidos, los cuales generan una reflexión cuando se

está traduciendo y a su vez, dichos conocimientos obtenidos previamente determinarían la intuición. Finalmente, indica que en cuanto a la traducción literaria se trata, no solo es necesaria la intuición para ayudar a resolver un problema de traducción, sino que además sustentan los cimientos teóricos como el fundamento esencial del porqué del proceder del traductor.

2.8. Errores de Traducción

Según Hurtado (2001), un error de traducción es “una equivalencia inadecuada para la tarea traductora encomendada”. (p. 289)

Para Nord (1996) el error de traducción será todo aquello que impida o evite que el traductor pueda cumplir con su tarea de trasladar la lengua de origen a la lengua meta de forma exitosa.

Delisle (1993, p.31) citado por Hurtado (2001), establece el termino falta y no error haciendo una diferenciación entre falta de la lengua y falta de la traducción. La falta de la lengua la define como ”un error que figura en el texto de llegada y que está vinculado a un desconocimiento de la lengua de llegada”.

Pym (1992) define error de traducción como la manifestación de un defecto en cualquiera de las dos habilidades que él propone: la habilidad de generar una serie de textos meta de más de un término viable para un texto origen y la habilidad de seleccionar solo un texto meta de esta serie, de forma rápida y adecuada, y proponerlo como un reemplazo de un texto origen para un lector y propósito específico.

Wilss (citado por Vázquez, 2016) define el error de traducción como una desobediencia a la norma.

Finalmente, Vázquez (2016) presenta una tabla con un resumen de clasificación de errores de traducción propuesta por varios autores.

Tabla 1. Errores de traducción: clasificación por autores⁴.

Autores	Tipos de errores		
House	Errores patentes		Errores encubiertos
Wills	Errores de competencia receptiva		Errores de competencia reproductiva
Gouadec	Errores absolutos		Errores relativos
Spilka	Errores	Faltas	Desviaciones
Nord	Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Newmark	Errores referenciales	Errores lingüísticos	Errores de uso
Sager (Dos tipologías)	Errores causados por desconocimiento de la lengua meta		Errores causados por desconocimiento de la lengua origen
	Errores lingüísticos	Errores semánticos	Errores pragmáticos
Dancette	Error por mala decodificación lingüística		Errores en las operaciones cognitivas
Séguinot	Varían según su causa (capacidades cognitivas limitadas, multitarea de la actividad traductora, limitaciones de acceso al conocimiento, condiciones de trabajo, factores externos)		
Williams	Error de traducción (mayor y menor)		Error de lengua (mayor y menor)
Bensoussan y Rosenhouse	Error en el nivel de la equivalencia superficial	Error en el nivel de la equivalencia semántica	Falta de equivalencia pragmática
Gile	Faltas de comprensión		Faltas de restitución
Pym	Errores binarios		Errores no binarios
Delisle	Faltas de lengua		Faltas de traducción
Hurtado	Errores de comprensión del texto origen	Errores de expresión	Errores pragmáticos
Santoyo	Varían según su causa (distracción, preparación, conocimientos, habilidad expresiva, prisas, falta de sentido común, inspiración)		
Kussmaul	Errores léxicos		Errores pragmáticos
Hatim y Mason	Errores a nivel textual (registro, pragmática, semiótica)		
Cruces	Errores de atribución de sentido		Errores de reformulación
Hansen	Errores lingüísticos y estilísticos		Errores causados por interferencias o <i>false-cognates</i>
Tolosa	Brote presintomático		Brote postsintomático

2.9. Categoría y definición de tipos de errores

Hurtado (2001) determina que todos los errores deben estar siempre contextualizados para poder evaluar con certeza que sean errores en una situación determinada. Por lo tanto, para poder determinar hasta qué punto un error de traducción es grave o no, se debe tener en cuenta si este afectó o no la idea original del TO, así como, especificar si afectó o no la naturalidad y coherencia del TO, determinar si la desviación de sentido es demasiado notoria (tanto para el traductor cómo para el receptor), si se cumple o no con la función que tenía en el TO y las consecuencias que puedan suscitar en el TO.

Hurtado (1999), citada por Hurtado (2001) propone una categoría y tipificación de error para la traducción escrita reunida de un baremo pedagógico para la corrección de errores o inadecuaciones de traducción.

Las inadecuaciones o errores son los siguientes:

- Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original: omisión, falso sentido, sinsentido, no mismo sentido, adición, supresión, referencia lingüística mal solucionada e inadecuación de variación lingüística (tono, dialectos, idiolecto, etc.);
- Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada: ortografía y puntuación, gramática, léxico, aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores) y redacción (formulación defectuosa o poco clara, falta de riqueza expresiva, pleonasmos, etc.);
- Inadecuaciones pragmáticas, por no ser acordes con la finalidad de la traducción (en relación con el tipo de encargo, el destinatario a que va dirigida), el método elegido, el género textual y sus convenciones, etc. (Hurtado, 2001, p.305).

Nord (1996) clasifica los errores de traducción en tres tipos:

- Errores pragmáticos: son errores que, por falta de cumplimiento de las instrucciones pragmáticas del encargo, afectan la funcionalidad de la traducción de forma directa.
 - Errores culturales: son errores que por falta de cumplimiento de las normas y convenciones estilísticas generales o genéricas de la cultura meta, como las convenciones estilísticas, de pesos y medidas, de formato, de cortesía, etc., afectan la traducción indirectamente.
 - Errores lingüísticos: son errores relacionados con las faltas gramaticales, léxicas, ortográficas, de puntuación, etc.
- Pym (1992) propone diferenciar dos tipos de errores:
- Errores binarios: Se pueden reconocer claramente, y diferenciarlos del incorrecto.
 - Errores no binarios: No se pueden reconocer claramente, y donde un término elegido en lengua meta es más apropiado que otro, incluso si estuviese acertado.

Delisle (1993), hace una clasificación de tres grupos principales: problemas vinculados al léxico, tipo sintáctico y de redacción. Según Delisle (1993), los problemas vinculados con el léxico se manifiestan en el caso de existir un término que puede poseer su equivalente casi homógrafo, pero en la lengua meta no posee la misma frecuencia que en la lengua origen. Asimismo, considera que es más apropiado utilizar términos y/o expresiones siguiendo el instintito de un nativo de la lengua a la que se está traduciendo. Por otro lado, los problemas de tipo sintáctico suelen presentarse cuando el traductor utiliza estructuras sintácticas similares a las del TO en el TM.

Delisle (1993) propone las siguientes definiciones de errores de traducción vinculados al traslado del texto original:

- Falso sentido: tipo de error que ocurre cuando se da una interpretación inapropiada de una palabra o una frase en un contexto determinado, originando un cambio del sentido del texto original.
- Contrasantido: tipo de error que se genera debido a una atribución errónea del sentido a una palabra o frase, ya que genera un cambio radical en el sentido original.
- Sin sentido: tipo de error que se produce cuando se le otorga a una parte del texto original, un texto ilógico o absurdo en el texto meta.
- Adición: este tipo de error se ocasiona cuando sin sustento ni justificación el traductor aumenta una palabra o frase que no aparece en el texto original.
- Omisión: tipo de error que ocurre cuando el traductor no toma en cuenta ni considera un elemento del texto original en el texto meta sin justificación alguna.
- Hipertraducción: este error es producido cuando el traductor escoge un término entre varios posibles, sin embargo, éste está lejos del sentido original.
- Sobretraducción, este tipo de error ocurre cuando se traslada al texto meta un elemento que estaba implícito en el original.
- Subtraducción, este tipo de error se produce cuando se realiza una omisión de algún elemento necesario en el texto meta.

A su vez, Delisle (1993) considera los siguientes tipos de errores de traducción en cuanto al error cometido en la lengua meta:

- La ambigüedad, no intencionada;
- El barbarismo;
- La formulación incomprensible;
- El equívoco;
- La impropiedad;
- El pleonismo;
- La repetición (sin razón y constante);
- El solecismo;

- La zeugma.

En cuanto a los problemas de redacción del texto meta. Delisle (1993) determina la trascendencia de considerar los principios básicos de redacción adquiridos por el traductor. En este sentido, el autor postula que tanto la traducción como la buena redacción son resultado de un proceso intelectual idéntico. Del mismo modo, establece que las técnicas de redacción, consideradas como un conjunto de procesos que intervienen en la construcción de textos pragmáticos, están relacionadas con varios aspectos propios de la lengua, como por ejemplo, tener conocimiento del vocabulario, usos, fórmulas y convenciones relacionados a este tipo de textos; así como, poseer la capacidad para determinar el estilo y el tono; la utilización de los recursos estilísticos para lograr elegibilidad y eficacia en el producto final; tales como es: el empleo de reglas para la construcción de la traducción, puesto que dichas reglas evitan cometer: errores de redacción, inexactitudes de uso del vocabulario, exceso de uso de la voz pasiva, pleonasmos, metáforas incoherentes, estructuras sintácticas incompletas, entre otros.

Finalmente, Vázquez, A. (2016) propone la siguiente tabla de clasificación de errores por tipos (p.279):

Tabla 2. Errores de traducción: clasificación por tipos.

Errores en la comprensión del texto origen	Errores en la reformulación del texto meta	Errores lingüísticos	Errores pragmáticos	Errores de praxis	Errores culturales
Errores de competencia receptiva (Wilss)	Errores patentes (House)	Errores lingüísticos (Nord)	Errores encubiertos (House)	Causados por: capacidades cognitivas limitadas, multitarea de la actividad traductora, limitaciones de acceso al conocimiento, condiciones de trabajo, factores externos (Séguinot)	Errores culturales (Nord)
Errores causados por desconocimiento de la lengua origen. Errores semánticos (Sager)	Errores de competencia reproductiva (Wilss)	Errores lingüísticos (Newmark)	Errores pragmáticos (Nord)		Errores referenciales (Newmark)
Errores en las operaciones cognitivas (Dancette)	Errores absolutos Errores relativos (Gouadec)	Errores lingüísticos (Sager)	Errores pragmáticos (Sager)		
Error en el nivel de equivalencia superficial. Error en el nivel de equivalencia semántica (Bensoussan y Rosenhouse)	Errores, faltas y desviaciones (Spilka)	Error de lengua (mayor y menor) (Williams)	Falta de equivalencia pragmática (Bensoussan y Rosenhouse)	Causados por: distracción, preparación, conocimiento, habilidad expresiva, prisas, falta de sentido común, inspiración (Santoyo)	
Faltas de comprensión (Gile)	Errores de uso (Newmark)	Faltas de lengua (Delisle)	Errores pragmáticos (Hurtado)		
Errores de comprensión del texto origen (Hurtado)	Errores causados por desconocimiento de la lengua meta (Sager)	Errores léxicos (Kussmaul)	Errores pragmáticos (Kussmaul)		
Errores de atribución de sentido (Cruces)	Errores por mala decodificación lingüística (Dancette)	Errores lingüísticos y estilísticos (Hansen)	Errores pragmáticos (Kussmaul)		
	Error de traducción (mayor y menor) (Williams)	Errores semánticos (Sager)			
	Faltas de restitución (Gile)	Error en el nivel de la equivalencia semántica (Bensoussan y Rosenhouse)			
	Faltas de traducción (Delisle)				
	Errores de expresión (Hurtado)				
	Errores de reformulación (Cruces)				

2.10. Análisis de traducción

Para Hurtado (1999) el análisis de traducción permite a los traductores en formación poder desarrollar un mejor espíritu crítico de los. A su vez, determina ciertas actividades que se pueden incluir en este análisis como: detectar literalismos, problemas y errores, comparar traducciones, razonar de manera adecuada y defender y sustentar soluciones de traducción, entre otros.

Nida y Taber (1986) postulan que una traducción puede considerarse “correcta” siempre y cuando el lector promedio al que va dirigida la traducción logra entender de manera apropiada el mensaje transmitido. Consiguientemente, el análisis de traducciones se tendría que llevar a cabo a través de la verificación de la comprensión por parte de los receptores.

Por su parte, Parra (2005) hace una diferenciación entre: revisión de traducción y crítica de traducción. En cuanto al primer término, la autora hace referencia a la valoración de traducciones que aún no han sido culminadas o aún son borradores, de igual forma, en cuanto al segundo término, hace una referencia tanto al análisis como a la valoración de la versión final de la traducción. A su vez, destaca que la crítica de traducción, también puede clasificarse en “crítica de textos literarios” y “evaluación de textos no literarios”. Con respecto a la crítica de textos literarios, la autora resalta que en cuanto a la crítica de obras literarias traducidas aún se centra en la parte estilística y está sujeta principalmente a la subjetividad. Esto se debe a que la traducción literaria aún no cuenta con un método de análisis y evaluación que sea operativo y que no permita dicha subjetividad.

Asimismo, la autora indica que:

“De hecho, en las editoriales, el grueso de las traducciones literarias no suele ser objeto de una revisión, sino de una corrección de estilo o lingüística, de tal forma que el revisor sólo lee la traducción (TL). Esto explica la estrecha relación, por no decir identificación, entre la crítica de traducciones, tal y como la hemos definido en el capítulo anterior, y la crítica literaria. La prueba

de ello es que la calidad de las traducciones de obras literarias sigue determinándose, la mayoría de las veces, como si se tratase de un TO y no de una traducción.” (Parra 2005, p. 61).

En cuanto a la evaluación de textos no literarios, sostiene que:

El incremento del número de traductores con una experiencia limitada, tanto en los organismos oficiales como en la empresa privada, ha hecho necesario un control generalizado de la cantidad de trabajo que realizan. A contrario que en el ámbito de la traducción literaria, ya desde principio de los años setenta se ha intentado sistematizar la evaluación, mediante la aplicación de plantillas de evaluación basadas en diversos grupos de parámetros. En este sentido, la búsqueda de unos métodos de evaluación más sistemáticos y objetivos se ha manifestado principalmente entre tres ámbitos: el de la enseñanza, el de las asociaciones profesionales y el de los organismos oficiales”. (Parra, 2005, p. 61)

2.11. Proceso traductor

García Yebra (1985) señala que el proceso de traducción se divide en 2 fases:

- Etapa de decodificación: en esta etapa el traductor encontrará el sentido del texto origen. El traductor debe analizar e interpretar todas las características del texto origen. Para poder desempeñar esta etapa con éxito, el traductor deberá contar con un amplio conocimiento de gramática, semántica, sintaxis y frases hechas en la lengua de origen, así como también un amplio conocimiento de la cultura de esta lengua.
- Etapa de recodificación: en esta etapa el traductor deberá mantener el sentido del texto origen en el texto meta, y como señala Nida (1986) mantener el genio de la lengua meta. El traductor deberá contar con una serie de competencias para que al recodificar el sentido, este fluya de manera natural.

Asimismo, el autor indica que la decodificación aún no refiere a la traducción, pero es necesaria y obligatoria para la traducción. Así, durante la etapa de la decodificación, el traductor difiere de un lector común debido a la intensidad e

intención, la cual está condicionada, sumado a la situación de no ser realizada en la lengua materna.

Para Hurtado (2001):

“El análisis del proceso traductor encierra una gran complejidad. Además de la dificultad intrínseca de que comporta el estudio de cualquier proceso cognitivo (la denominada *caja negra* por los conductistas) al no ser directamente observable, se añade la dificultad que genera el análisis de un proceso, como es el traductor, que se desarrolla en diversas fases y en el que intervienen numerosos conocimientos y habilidades. A ello hay que añadir la falta de instrumentos de medida propios y validados que permitirían efectuar estudios empíricos más rigurosos sobre dicho proceso”. (p.311).

Por otra parte, Lörtsche (1996) cita los planteamientos de Jeanne Dancette (1995) sobre el proceso de traducción. Según Lörtsche, Dancette (1995) postula que lo más importante para comprender el proceso traductor de manera integral, es entender cómo sucede la comprensión o captación del sentido del (TO). Puesto que sostiene que el traductor, al ser consciente de que tendrá que generar equivalencias, realiza procesos de comprensión que otros lectores no lo hacen. Estos procesos se caracterizan por ser integradores, perspectivas, interactivos y específicos. Una de las características fundamentales refieren que ningún traductor puede asegurar haber comprendido el (TO) en su totalidad. La característica en relación a la especificidad refiere que los traductores demandan un gran nivel de comprensión y que, además dicha especificidad se encuentra supeditado a factores muy particulares como es la transferencia lingüística o la medición de la distancia cultural y espacial entre los lectores del (TO) y los del (TM). Con respecto a la interactividad, hace referencia a que tanto los procesos de comprensión como la descodificación lingüística y la interpretación con el contexto o la lógica se interrelacionan contantemente y no suceden de manera lineal (uno después del otro). Por último, en relación al proceso integrador, determina que el traductor comprende únicamente cuando alcanza una representación unificada del mensaje del (TO). Es decir, el traductor se dará cuenta que ha comprendido un texto solo si es capaz de trasladar en una sola formulación el sentido del mensaje original.

Para Vásquez-Ayora, G. (1977) “La fase del análisis como se ha insistido, es tan importante como la búsqueda de equivalencias en la lengua receptora.” (p.386).

Así también añade, que:

“la experiencia nos ha enseñado que en una multitud de casos, las decisiones del traductor están en relación directa con su madurez cultural y con las informaciones que asimila diariamente. Y la tarea es aún más ardua si se piensa que el proceso no consiste solo en informarse, sino en investigar las equivalencias y los términos correspondientes a los hechos de los que se entera.” (p.388)

Por ejemplo, Bell (1991) toma en consideración algunos factores que también condicionan de manera particular el proceso traductor, y de esta manera, identifica tres factores relevantes: la tarea traductora, el texto original y el traductor. El primer factor hace referencia al encargo de traducción y al contexto en el que se realiza, considerando las condiciones temporales y espaciales. En cuando al segundo factor, hace referencia al análisis discursivo y lingüístico (léxico, sintaxis, estilística) del (TO). Por último, pero no menos importante, el autor hace referencia al factor que abarca conocimientos lingüísticos, conocimientos del mundo y las habilidades propias del traductor.

Finalmente, Wilss (1996) sostiene que la traducción consiste en un procesamiento de información:

Recent attempts to focus on translation information processing have made Translation Studies a branch of psycholinguistics rather than of linguistics. It is evident that translation is a mental process of interplay between the translator and the source text, and, in a closely related manner, between the translator and the source text author and the target text reader (ship). Translation information processing is not a passive reaction to incoming textual stimuli, but rather an interplay between incoming textual stimuli and knowledge structures. Thus, translation can be characterized as being text-drive, knowledge-driven, context- driven, and attitude-driven at the same time. (p.123)

2.12. Competencia Traductora

El traductor requiere de ciertas habilidades que adquirirá con la práctica y gracias a ésta se potenciará su competencia (Hurtado, 2001).

En cuanto a la competencia traductora, Hurtado (2001) postula que el traductor debe poseer la habilidad y capacidad de realizar traducciones de una lengua en un texto origen a otra lengua. Asimismo, será necesario tener una gran comprensión de la lengua origen y un excelente manejo de la lengua meta; la cual generalmente, es su lengua materna. A su vez, la competencia traductora también comprende conocimientos de estilo, registro, adecuación terminológica y coherencia.

Para Hurtado (2001), las habilidades cognitivas están estrechamente relacionadas a la competencia traductora ya que le permiten al traductor realizar operaciones indispensables al momento de traducir. Así, la competencia traductora, se presenta mediante la identificación y diferenciación entre un individuo traductor y no traductor. De este contexto se infieren dos preguntas elementales, que hasta hoy, siguen siendo materia de consulta, “¿Qué distingue al traductor del otro sujeto bilingüe no traductor? ¿Cuáles son las capacidades que definen la competencia traductora?” (p.375).

Según Wilss (1997/1982), citado por Hurtado (2001), define a la competencia traductora como la unificación de la competencia de recepción (LO) y la competencia de producción (LM), trasladando dichas competencias al plano de la “supercompetencia”, puesto que ésta considera necesaria la capacidad y habilidad para comunicarse de una (LO) a (LM).

Por su parte, Márquez (2011), establece once competencias del traductor. La primera y más importante es la competencia traductora, es decir, la capacidad de realizar una operación cognitiva para llevar a cabo el proceso traductor. Esta competencia comprende un competencia elemental: la competencia comunicativa, la cual:

“se compone de un conjunto de competencias que requiere un traductor con el fin establecer procesos comunicativos claros y veraces, y resolver problemas de este tipo que pueden presentarse debido a que los elementos constitutivos de cada lengua son diferentes”. (Márquez, 2011, p.60).

Cenoz (2004) destaca la trascendencia de la noción de competencia comunicativa postulado por Hymes (1972). De igual forma, especifica que dicha competencia no puede ser considerada como una generalización de la competencia lingüística a la que se le ha incorporado las reglas de uso gramatical, puesto que no solo se trataría de una simple sumatoria de elementos, sino más bien, trata de una ampliación de carácter cualitativo.

En consecuencia, la competencia lingüística quedaría supeditada al conocimiento de ciertas reglas y la competencia comunicativa estaría determinada, además, por la capacidad y la destreza de la persona para utilizar tal conocimiento.

Hymes (1972) citado por Cenoz (2004) afirma que:

“La competencia es el conocimiento subyacente general y la habilidad para el uso de la lengua que posee el hablante-oyente.”

Tomando en cuenta estos postulados, Márquez (2011) divide las diez competencias del traductor restantes en dos dimensiones: competencias excluyentes y competencias no excluyentes.

En cuanto a la dimensión de competencias excluyentes el autor propone ocho:

La primera es la competencia orientada a los resultados, en donde el trabajo se encuentra enfocado, y además, en donde se pretende lograr una meta (Márquez, 2011). La segunda competencia está orientada a la calidad, orden y exactitud; pues “implica actuar para lograr y asegurar la excelencia y la calidad”. (Márquez, 2011, p.64). La tercera competencia está relacionada a consideración de los detalles, esta competencia

establece la capacidad de controlar tanto los detalles como la calidad de la traducción. Asimismo, determina la cuarta competencia relacionada a la tolerancia a la rutina, la cual es definida como “la capacidad para mantener un rendimiento constante ante tareas preestablecidas y monótonas”. (p.64). Otra de las competencias está relacionada a la búsqueda de información, esta competencia considera profundizar y obtener la información más exacta necesaria y útil en el proceso de traducción. La sexta competencia es la comunicativa y consiste en “expresar pensamientos, sentimientos, ideas o conceptos de una manera comprensible, efectiva, honesta y oportuna, ajustándose al objetivo y consiguiendo afectar en forma positiva el comportamiento del interlocutor que recibe el mensaje”. (Márquez, 2011, p.65). Al mismo tiempo, determina la competencia relacionada a la toma de decisiones con autonomía e independencia. (Márquez, 2011). Finalmente, propone la última competencia que involucra la planificación y organización, la cual se basa en priorizar y planificar las tareas o encargos de traducción. (Márquez, 2011).

De igual forma, Márquez (2011) postula las dos competencias no excluyentes restantes. La primera es la competencia de la flexibilidad, esta competencia se fundamenta en “la capacidad para adaptarse y trabajar efectivamente en variedad de situaciones y con diversos grupos o individuos”. (p.66). Por último, expone la competencia de aprendizaje, la cual se relaciona a la capacidad de poder adquirir conocimientos y aplicar los mismo en las tareas o encargos de traducción. (Márquez, 2011).

2.13. Competencia traductora en traducción inversa

Beeby citado por Hurtado (2001) indica lo siguiente:

Beeby habla de una *competencia comunicativa ideal del traductor*, en la que, de modo general, distingue cuatro subcompetencias ideales: 1) competencia gramatical ideal del traductor, que incluye los conocimientos y destrezas lingüísticos necesarios para comprender y expresar el significado literal de las frases (vocabulario, formación

de palabras, pronunciación, ortografía y estructura de la frase) 2) competencia sociolingüística ideal del traductor, que se compone de los conocimientos y destrezas necesarios para comprender y formular frases adecuadas al contexto de ambas culturas, es decir, contexto general sociohistórico, modo, campo, tono, estatus de los participantes, objetivos de la interacción, finalidad de la traducción, etc.; 3) competencia discursiva ideal del traductor, que consiste en la habilidad, en las dos lenguas, de lograr la cohesión formal y la coherencia de significados en textos de diversos géneros; 4) competencia de transferencia ideal del traductor, que consiste en el dominio de estrategias de comunicación que posibiliten la transferencia de sentido de la lengua original a la lengua de llegada y que pueden usarse para mejorar la comunicación o para superar fallos (causados por insuficiencias en uno o más componentes de la competencia comunicativa o por factores de la tarea traductora en cuestión). Beeby señala, sin embargo, la especificidad de la traducción hacia la lengua extranjera proponiendo objetivos de aprendizaje característicos e indica la especificidad del mercado laboral de la traducción inversa: traducciones estandarizadas (textos muy codificados relacionados con el comercio exterior o con la administración pública, traducciones técnicas y científicas) e interpretación de enlace, en reuniones de negocios, turismo, administración, etc. (p.390)

Por otro lado, Hurtado (2001) citando a Campell (1998), también sustenta para la traducción inversa, otro modelo de competencia traductora, dicho autor indica ciertos requisitos necesarios para precisar la competencia traductora, tales como:

- 1) Indicar si la competencia traductora es fraccionable en elementos y detallar tanto dichos elementos como sus relaciones.
- 2) Describir el desarrollo del aprendizaje en cuanto a la competencia traductora.
- 3) Incorporar las diferentes formas de accionar de los traductores.

2.14. Perfil del traductor general y literario

Para Newmark (1991) un traductor requiere de conocimientos tanto de crítica textual literaria como de crítica textual no literaria, debido a que el traductor debe evaluar la calidad del texto previo a su interpretación para su posterior traducción. Existe una serie de diferenciaciones falsas entre la traducción técnica y literaria.

Para Hurtado (2001), las actitudes del traductor general y del literario son diferentes ante los textos que han de traducir, y ello porque los textos literarios se caracterizan por una sobrecarga estética. De hecho, el lenguaje literario podría definirse como todo lenguaje marcado con recursos literarios, es decir, con recursos cuyo objetivo es complacerse en el uso estético de la lengua y en transmitir emociones al lector. Son características propias del lenguaje literario, entre otras: una integración entre forma y contenido mayor de lo habitual, y una especial vocación de originalidad. Además, los textos literarios crean mundos de ficción que no siempre coinciden con la realidad.

Tanto Savoy (1957) como Reiss (1971) citados por Newmark (1991) sostienen que al traductor literario le importa la forma, mientras que al traductor técnico, el contenido. Asimismo, indica que diversos otros autores postulan que la traducción literaria debe ser libre y la traducción técnica, literal; por otro lado, existen otros autores quienes manifiestan lo contrario.

Según el modelo PACTE (2001) las competencias traductoras más relevantes para un traductor especializado son: la estratégica, o habilidad para hacer frente a un manejo no adecuado o profundo de una lengua; la instrumental, o la habilidad de utilizar diversas herramientas, tanto bibliográficas como tecnológicas para resolver una duda; y la de conocimientos sobre traducción, o la habilidad adquirida en el ejercicio de la profesión, que va más allá del conocimiento propio de la lengua, sino además del tema específico o técnico relacionado a la propia traducción.

Los textos literarios se da un predominio de las características lingüístico-formales (que produce la sobrecarga estética), existe una desviación respecto el lenguaje general y son creadores de ficción, Además, los textos literarios se caracterizan porque pueden tener diversidad de tipos textuales, de campos, de tonos, de modos y de estilos. Así pues, pueden combinar diversos tipos textuales (narrativos, descriptivos, conceptuales, etc.), integrar diversos campos temáticos (incluso de los lenguajes de especialidad), reflejar diferentes relaciones interpersonales, dando lugar a muchos tonos textuales, alternar modos diferentes y aparecer diferentes dialectos (sociales, geográficos, temporales) e idiolectos. Todas estas peculiaridades caracterizan la traducción de esos textos y condicionan el trabajo del traductor (Hurtado, 2001).

Valdivia (1988), identifica algunos criterios para realizar una traducción literaria ideal, y además, considera la naturaleza de traducibilidad en las obras literarias. Claro está, bajo el supuesto de que todo lo que imposibilita realizar una traducción literaria es básicamente la índole del matiz del lenguaje en el texto literario; sin dejar de lado, la subjetividad, lenguaje figurado, plurisignificación y poder evocador.

Ahora bien, en cuanto a los criterios a tener en cuenta al momento de realizar una traducción literaria, señala que, primordialmente se debe considerar realizar un análisis del texto hasta comprenderlo, profundizando en el lenguaje mismo, puesto que éste tipo de lenguaje que contienen las obras literarias presentan un alto nivel de complejidad. Esta tarea señala Valdivia (1988) ser imprescindible para entender, tanto sea posible, la obra de manera integral.

”La unicidad de la obra literaria, su carácter predominante subjetivo, la connotación y la plurisignificación que impregnan su estructura verbal, son obstáculos, en parte, invencibles para su comprensión total”. (García Yebra, citado por Valdivia 1988, p. 211).

Finalmente, Newmark (1991) indica que el traductor debe ponderar de manera minuciosa una redacción buena y apropiada considerando el contenido, estructuras y

lenguaje, ya sean textos filosóficos, morales, poéticos, de ficción o científicos. Por consiguiente, si la redacción es inapropiada, regularmente el deber del traductor es mejorarla, aunque el traductor se enfrente ante un texto técnico o un texto literario, como sería un libro de éxito comercializado y común.

2.15. Problemas de Traducción

Hurtado (2001), por su parte, precia lo siguiente en cuanto a problema de traducción:

“En realidad sabemos muy poco de los problemas de traducción. Necesitamos investigación empírica en los diferentes tipos y modalidades de traducción que arroje luz sobre estos temas desde el punto de vista del resultado y del proceso: [...] estudios centrados en el desarrollo del proceso traductor que indaguen las reacciones del traductor ante los problemas de traducción, las acciones y estrategias que éste efectúa ante los problemas encontrados y las fases que sigue en la resolución de problemas y de toma de decisiones. Hurtado” (p. 288)

De igual modo, Hurtado (2001) considerando algunos los aportes teóricos, presenta una reflexión propia señalando que los problemas de traducción están muy vinculados con la competencia traductora y, por consiguiente, con el nivel de competencia traductora del propio traductor, haciendo una diferenciación entre traductor en formación y traductor profesional. Ahora bien, la autora determina que esta dependencia se debe al hecho que la didáctica de la traducción propone exponer a los estudiantes de traducción a problemas cada vez más complejos y complicados conforme van avanzando en sus estudios.

A su vez, Presas (1996) establece que «el concepto de problema se identifica implícitamente con las discrepancias léxico-semánticas, sintácticas y pragmáticas sin ofrecer una definición más precisa» (p. 39).

Por otro lado, Nord (1988) citada por Hurtado (2014) establece una diferencia entre problema y dificultad de traducción. Nord determina que un problema es un

obstáculo objetivo, puesto que no depende del nivel de competencia traductora ni tampoco de las condiciones de trabajo del traductor. Por el contrario, indica que una dificultad es subjetiva y está directamente vinculada al propio traductor y a sus condiciones de trabajo. Se distinguen cuatro tipos de problemas de traducción, tales como: textuales, pragmáticos, lingüísticos y culturales.

Según Valdivia (1988), en un gran número de casos, los problemas de traducción recaen en la disyuntiva de que para cada individuo una palabra estará conformada siempre por la experiencia propia e individual del objeto que se está designando por dicha palabra, en consecuencia, dos individuos jamás podrán tener la misma representación mental de una misma palabra.

“La traducción se hace imposible, porque el lenguaje mismo no asegura la comunicación de los hombres entre sí, ni siquiera la comunicación unilingüe.”
(Mounin 1977, citado por Valdivia 1988, p. 206)

2.16. Sobre la obra “Las Armas Secretas”

Biografía del autor

El objeto de estudio de esta investigación es el libro *Las Armas Secretas* de Julio Cortázar (Bruselas –Bélgica–, 26 de agosto de 1914 - París –Francia–, 12 de febrero de 1984). Escritor, traductor, profesor y guionista.

Hijo de padres argentinos. Su padre fue destinado a la Embajada de Argentina en Bélgica. Su familia se refugió en Suiza durante la Primera Guerra Mundial hasta 1918, que regresan a Buenos Aires (Argentina). Obtuvo el título de maestro en 1932.

Se identificó con el Surrealismo a través del estudio de autores franceses. Sus obras se reconocen por su alto nivel intelectual y por su forma de tratar los sentimientos y las emociones. Fue un gran seguidor de Jorge Luis Borges.

En 1935 comenzó la carrera de Filosofía y Letras, da clases y publica estudios de crítica literaria. De esta época es conocida su colección de sonetos Presencia (1938), que publicó bajo el seudónimo de Julio Denis.

En los años cuarenta, por problemas políticos, tuvo que abandonar su puesto de profesor en la universidad, y comenzó la publicación de artículos y relatos en revistas literarias. Tras conseguir el título de traductor oficial de inglés y francés se trasladó a París, donde trabajó como traductor de la UNESCO.

En 1951 comenzó su exilio. Dedicó su vida a viajar, pero residió principalmente en París. Las traducciones que realizó de Edgar Allan Poe (entre otros) influyeron en su obra, como por ejemplo en su colección de relatos Bestiario (1951).

A pesar de haber realizado distintas publicaciones durante todos estos años, no se hizo famoso hasta la publicación de Rayuela (1963), su obra maestra que refundó el género.

Cortázar destacó por sus misceláneas o del género “almanaque”, donde mezcló narrativa, crónica, poesía y ensayo, como por ejemplo en La vuelta al día en ochenta mundos (1967) y 62, modelo para armar (1968).

El viaje que realizó a Cuba en los sesenta, le marcó tanto que comienza su andadura política. Apoyó a líderes políticos como Fidel Castro, Salvador Allende o Carlos Fonseca Amador. Formó parte del Tribunal Internacional Russell, que estudiaba las violaciones de Derechos Humanos en Hispanoamérica. En su Libro de Manuel (1973), queda reflejado su compromiso político.

En los años siguientes se destacaron los poemas Pameos y meopas (1971), los relatos de Octaedro (1974) y Queremos tanto a Glenda (1980) o Un tal Lucas (1979) y Los astronautas de la cosmopista (1983) de su obra miscelánea. Éste último fue escrito en colaboración con su tercera y última esposa, Carol Dunlop. En 1984, recibe el Premio Konex de Honor en Argentina.

Poco antes de fallecer, publicó su libro de poemas *Salvo el crepúsculo* (1984) y los artículos *Argentina, años de alambradas culturales* (1984).

En 1996, se publicó póstumamente su ensayo *Imagen de John Keats* y en el 2009 aparece *Papeles inesperados*, una obra miscelánea encontrada por su primera esposa, Aurora Bernárdez.

Argumento de la obra

Las diez historias que componen la colección *Las armas secretas* ofrecen al lector un descubrimiento sorprendente: el examen de una existencia con los datos más realistas que se abren camino a un área imaginaria revelando las llaves de lo real. Los límites entre la acción inconsciente de un sueño y aquellos, concertados, de un drama vivido no existen para Cortázar. Él viene y va en un mundo cuya fluidez insólita desafía las nociones de lo verdadero y lo imaginario, lo inverso y el lugar. Las historias que relata Cortázar encantan la lectura. Imposible escapar ilesos de los juegos de muerte, miedo y humor.

La noticia propuesta en la edición bilingüe ilustra a la perfección el arte de Julio Cortázar: una joven chica no puede confiar en el chico que le gusta porque, la chica, fue violada por un soldado alemán. Michéle luego cree reconocer en su amigo el rostro de quien la ha abusado y él mismo se siente el otro y agarra su rostro. Esta intrusión de lo inusual en la realidad se expresa en un estilo conciso y sobrio, con diálogos simples y realistas. Una historia cotidiana que puede convertirse en drama va a hacer inclinar el orden de los periódicos en un universo de ansiedad.

2.17. Definición de términos básicos

- **Traducción:** “proceso interpretativo y comunicativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se

desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada” (Hurtado, 2001, p. 41)

- **Traducción Literaria:** traducción de textos literarios (Hurtado, 2014).
- **Error de traducción:** elementos que impiden al traductor traslade la lengua de origen a la lengua meta de forma exitosa. (Nord, 1996)
- **Problema de traducción:** “Dificultades (lingüísticas y extralingüísticas) de carácter objetivo con que puede encontrarse el traductor a la hora de realizar una tarea traductora” (Hurtado, 2001, p. 286)
- **No mismo sentido:** error de traducción que consiste en atribuir inadecuadamente un matiz del original como reducir o exagerar su significación o introducir ambigüedad, etc. (Hurtado, 2014).
- **Falso sentido:** error de traducción que consiste en atribuir a determinado segmento textual un sentido diferente al del texto original (Hurtado, 2014).
- **Sin sentido:** error de traducción que consiste en utilizar una formulación desprovista de sentido (Hurtado, 2014).

- **Estrategia traductora:** Procedimientos, conscientes e inconscientes, verbales y no verbales, internos (cognitivos) y externos, utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor y para mejorar su eficacia en función de sus necesidades específicas (Hurtado, 2014).
- **Competencia traductora:** La competencia es el conocimiento subyacente general y la habilidad para el uso de la lengua que posee el hablante-oyente.” Hymes (1972) citado por Cenoz (2004).
- **Función de la traducción:** función textual del texto meta que deriva del público al que va dirigida, del tipo de encargo o de una decisión personal del traductor. Esta función textual condiciona el método utilizado para efectuar la traducción (Hurtado, 2014).

CAPÍTULO III: HIPÓTEISIS Y VARIABLES

1. Hipótesis

1.1. Hipótesis general

Los errores más frecuentes en la traducción al francés de la obra “Las Armas Secretas” son los que afectan la comprensión.

1.2. Hipótesis específicas

- Los errores que afectan a la comprensión son: Contrasentido, falso sentido, sin sentido, adición, omisión y no mismo sentido.
- Los errores que afectan la expresión en la lengua de llegada son: Gramática y léxico.

2. Identificación de variables

<u>Variables</u>	<u>Indicadores</u>	<u>Índices</u>
Errores de traducción	Errores de comprensión	Contrasentido Sin sentido Falso sentido Adición Omisión No mismo sentido
	Errores de expresión	Léxico Gramática

3. Matriz lógica de consistencia

PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	VARIABLES
<p>Problema general:</p> <ul style="list-style-type: none"> ¿Cuáles son los errores en la traducción al francés de la obra las armas secretas de julio Cortázar? <p>Preguntas específicas</p> <ul style="list-style-type: none"> Cuáles son los errores de comprensión en la traducción al francés de la obra las armas secretas de julio Cortázar? ¿Cuáles son los errores de expresión en la traducción al francés de la obra las armas secretas de julio Cortázar? 	<p>Objetivo general:</p> <p>Identificar los errores de la traducción al francés de la obra “Las armas secretas de Julio Cortázar”.</p> <p>Objetivo específico:</p> <p>Determinar los errores de comprensión en la traducción al francés de la obra “Las armas secretas” de Julio Cortázar.</p> <p>Establecer los errores de expresión en la traducción al francés de la obra “Las armas secretas” de Julio Cortázar.</p>	<p>Hipótesis general:</p> <p>- Los errores más frecuentes en la traducción al francés de la obra “Las Armas Secretas” son los que afectan la comprensión.</p> <p>Hipótesis específicas:</p> <ul style="list-style-type: none"> Los errores que afectan a la comprensión son: Contrasentido, falso sentido, sin sentido, adición, omisión y no mismo sentido. Los errores que afectan la expresión en la lengua de llegada son: gramática y léxico. 	<p>Variable</p> <p>Errores de traducción</p> <p><u>Indicadores</u></p> <p>Errores de comprensión y expresión</p> <p><u>Índices</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <u>Errores de comprensión:</u> Contrasentido Sin sentido Falso sentido Adición Omisión No mismo sentido <u>Errores de expresión:</u> Léxico Gramática

CAPÍTULO IV: MÉTODO

1. Tipo y nivel de investigación

Se trata de una investigación de nivel descriptiva, de tipo aplicada.

2. Diseño específico de investigación

El presente trabajo de investigación corresponde al tipo descriptivo y transversal.

3. Corpus genérico y específico

El corpus genérico está compuesto por la Obra “Las Armas Secretas de Julio Cortázar” que consta de 83 páginas.

El corpus específico estuvo constituido por un total de 47 muestras que fueron analizadas en base a los errores de traducción desde una perspectiva traductológica propuestas por Hurtado (2001) que presentamos a continuación:

Ver muestras en el Anexo 1

4. Instrumentos de recogida de datos

En el presente trabajo de investigación se analizó todo el corpus de la obra “Las Armas Secretas” de la que luego se extrajeron fragmentos y párrafos con los errores más resaltantes y que ahora conforman el corpus genérico. Por último, se escogieron los fragmentos más representativos y de mayor concordancia con nuestro objetivo general, estos errores conforman el corpus específico.

5. Técnica de procesamiento y análisis de datos

Los datos se procesaron mediante el software estadístico IBM STATISTICS SPSS versión 25 y Excel para obtener la estadística descriptiva e inferencial que será expuesta mediante tablas de frecuencia y gráficos.

CAPITULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN

1. Datos cuantitativos

En este apartado se presenta la comprobación de la hipótesis general y las hipótesis específicas realizadas a través de la estadística descriptiva, cuyos gráficos y tablas han sido procesados a través del programa IBM STATISTICS SPSS versión 25 y Excel.

2. Análisis de Resultados

2.1. Hipótesis general

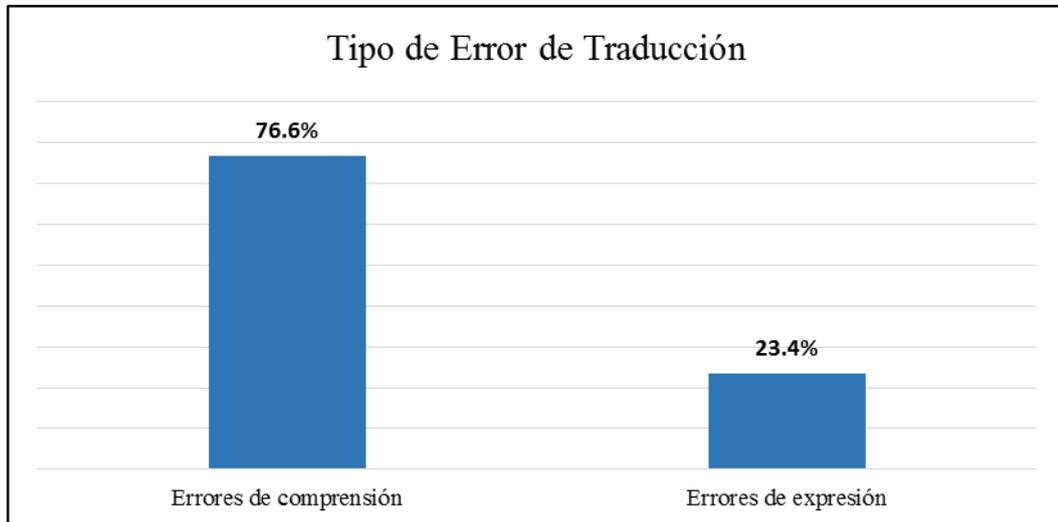
Los errores más frecuentes en la traducción al francés de la obra “Las Armas Secretas” son los que afectan la comprensión.

Tabla N°1
Tipo de error de traducción

Tipo de Error de Traducción	Frecuencia	%
Errores de comprensión	36	76.60
Errores de expresión	11	23.40
Total	47	100.00

Fuente: Elaboración Propia

Gráfico N°1
Tipo de Error de Traducción



Fuente: Elaboración propia

En la tabla y gráfico número 1 se observó que los errores que afectaron la traducción de la obra “Las Armas Secretas” de Julio Cortázar fueron los errores de comprensión con el 76.6% y los errores de expresión con el 23.4%. Por lo tanto, se comprobó la hipótesis general donde se sostuvo que los errores más frecuentes en la traducción al francés de la obra “Las Armas Secretas” son los que afectan la comprensión.

2.1.1. Hipótesis específicas

2.1.2. Hipótesis específica 1

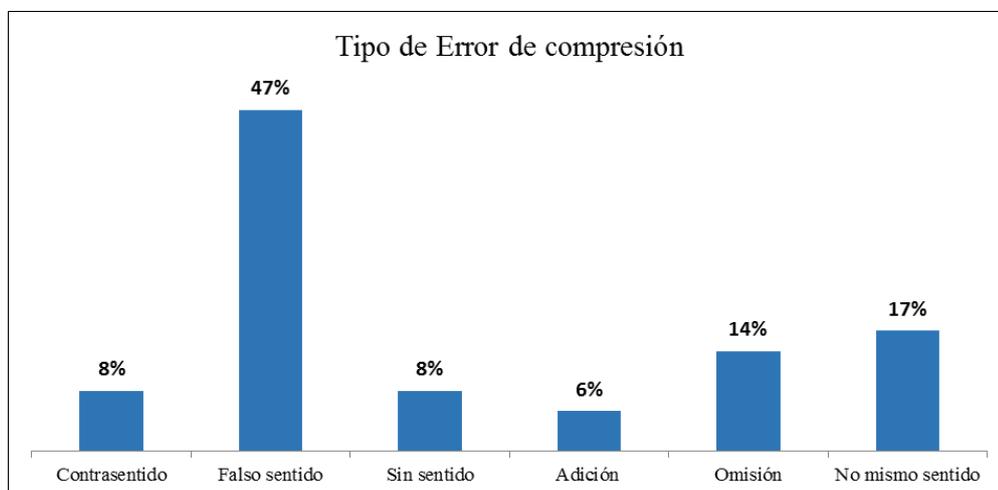
Los errores que afectaron la comprensión en la lengua de llegada son: Contrasantido, falso sentido, sin sentido, adición, omisión, no mismo sentido.

Tabla N°2
 Tipo de Error de comprensión

Tipo de Error de comprensión	Frecuencia	%
Contrasentido	3	8
Falso sentido	17	47
Sin sentido	3	8
Adición	2	6
Omisión	5	14
No mismo sentido	6	17
Total	36	100

Fuente: Elaboración propia

Gráfico 2
 Tipo de Error de comprensión



Fuente: Elaboración propia

En la tabla y gráfico N°2 se observó que los errores de traducción más frecuentes en la obra “Las Armas Secretas” de Julio Cortázar fueron los errores que afectaron la comprensión siendo el contrasentido representado por un 8% de los errores encontrados, falso sentido representado por un 47% , sin sentido con un 8%, Adición

con un 6%, los errores de omisión que afectaban igualmente la comprensión representaron un 14% de los errores encontrados, finalmente, los errores de no mismo sentido un 17%. Comprobándose de esta manera la hipótesis específica 1.

2.1.3. Hipótesis específica 2

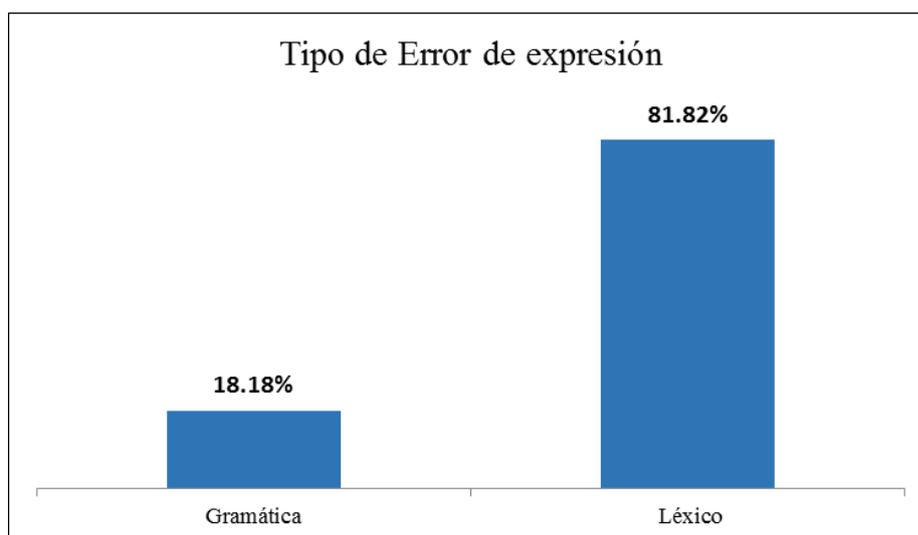
Los errores que afectaron la expresión en la lengua de llegada son: Gramática y léxico.

Tabla N°3:
Tipo de error de expresión.

Tipo de Error de expresión	Frecuencia	%
Gramática	2	18.18
Léxico	9	81.82
Total	11	100.00

Fuente: Elaboración propia

Gráfico N°3
Tipo de Error de expresión



Fuente: Elaboración propia

En la tabla y gráfico N°3 se demostró que los errores de traducción que afectaban la expresión en el corpus genérico fueron los errores de tipo gramatical que representaron el 18.18%, mientras que los errores de léxico que afectaban igualmente la expresión representó un 81.82%. Por lo tanto, se comprobó la hipótesis específica 2 de esta investigación donde se sostuvo que los errores de expresión en la traducción al francés de la obra “Las Armas secretas” que afectaron la expresión son: gramática y léxico.

3. Discusión de resultados

El propósito general de esta investigación fue analizar los errores en la versión francesa de la obra “Las Armas Secretas” de Julio Cortázar. Para lograr este objetivo, optamos por un estudio descriptivo, que nos permitió registrar, clasificar y analizar las 47 muestras de errores de traducción seleccionados de la obra “Las Armas Secretas” de Julio Cortázar y su versión en francés “Les Armes Secrètes”, traducida por Laure Bataillon.

Para el registro y clasificación de muestras utilizamos un cuadro elaborado en Excel donde clasificamos los errores encontrados en dos categorías: errores de comprensión y errores de expresión. Así mismo, estas categorías fueron subdivididas en contrasentido, falso sentido, sin sentido, adición y omisión para errores de comprensión y en error de tipo gramática y léxico para errores de expresión. Luego, los errores fueron examinados por medio de fichas en las que propusimos una traducción más adecuada para la versión original.

En la presente investigación se logró comprobar la hipótesis general la cual planteó que los errores de traducción que aparecen en la obra “Las Armas secretas” son de comprensión y expresión. En cuanto a los errores de comprensión, en la tesis de Revuelta, L. (2017) “*Estrategias de domesticación y extranjerización en la traducción literaria Análisis comparativo de dos traducciones al castellano de la novela británica Arabella (1949) de Georgette Heyer*” se analizó que en ambas traducciones las cuales se trataron de formas muy distintas, puesto que en una de las

traducciones hubo un mayor uso de generalizaciones y adaptaciones las cuales propiciaron un número elevado de falsos sentido y omisiones, lo cual originó una pérdida de sentido y funcionalidad de la traducción; esta misma situación se observó en nuestras muestras de errores de falso sentido, siendo éste el que contuvo el mayor número de errores, los cuales en muchos casos con el fin de acercar al lector al sentido original, así como, conservar el estilo y sentido del texto original, incurrió en errores de selección lexical, a su vez, en muchos casos optaron por la generalización en las estructuras oracionales en la versión en francés, lo cual dio como resultado una traducción con una serie de imprecisiones y poco clara.

En cuanto a los errores de expresión del tipo léxico concordamos con Jiménez, M. (2007) quien en su tesis titulada “*Análisis y estudio comparativo de tres traducciones españolas de Pride and Prejudice*” especificó que el traductor utilizó palabras imprecisas, respecto a su significado original, las que fueron utilizadas en la traducción como equivalentes, éstas en la mayoría de las ocasiones no expresaban el sentido del texto original; por ello, se infirió que lo mismo ocurrió en nuestra investigación la cual presentó un porcentaje considerable de errores léxicos, la mayoría de estos errores léxicos se debió a la selección lexical errónea puesto que dichos términos al querer ser adaptados al francés no funcionaban ni expresaban el sentido de la frase original, lo cual ocasionó que la traducción fuera deficiente y difusa.

Contrariamente, Machado, J. (2012) en su Artículo “*La selección léxica en traducción: aspectos semánticos y contextuales*” determina que la comprensión de la traducción como un arte posibilitó que al traducir el equivalente en la lengua meta se pudiera conservar la totalidad sentido del texto origen, así como, el propósito del autor. En este sentido no coincidimos con este postulado, puesto que, si bien como muchos autores mencionan que es importante considerar la traducción literaria como un arte, creemos que, en muchos casos no se ha cumplido con la tarea de conservar el sentido a su totalidad.

Por el contrario, en la investigación de Ordoñez, L y Tenorio, C (2011) titulada *“Traducción y Análisis de los problemas de traducción del texto al español de “La linguistique Textuelle: Introduction a L’analyse Textuelle des Discours de Jean–Michel Adam”* se pudo determinar que los problemas de orden sintáctico, es decir, errores relacionados a la expresión eran los que afectaban en mayor porcentaje, lo cual, no concuerda con nuestra investigación puesto que el mayor número de errores se relacionaron precisamente a la comprensión. Además, concluyeron que mientras la habilidad de la competencia traductora fue evolucionando conforme el traductor avanzaba con la traducción, a su vez, esto le permitió adquirir habilidades para resolver de manera rápida y eficiente ante los problemas que se iban presentando. Contrariamente, esto no concuerda con nuestra investigación, puesto que, en varias estructuras oracionales se evidenció una clara disminución de la competencia traductora conforme avanzaba con la traducción, esto se debe a que un considerable número de errores tanto de comprensión como expresión se localizaron durante todo el texto.

Finalmente, Parra (2005) resalta que en cuanto a la crítica de obras literarias traducidas aún se centra en la parte estilística y está sujeta principalmente a la subjetividad. Pues, indica que esto se debe a que la traducción literaria aún no cuenta con un método de análisis y evaluación que sea operativo y que no permita dicha subjetividad, dicho postulado no concuerda con nuestra investigación ya que, si bien se trata de mantener el estilo en la traducción de obras literarias, no necesariamente se sacrificaría el sentido por tratar de mantener la estilística, consideramos que ya se están desarrollando métodos de análisis operativos y eficientes que actualmente sirven de soporte en la formación del traductor, lo cual impedirá que la subjetividad del traductor altere o modifique el sentido del texto original.

CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

1. Conclusiones: General y específicas

1.1. Conclusión general

Se concluyó que, los errores de traducción presentes en la versión al francés de la obra “Las Armas secretas” fueron de comprensión y expresión.

1.2. Conclusiones específicas

Se concluyó que, los errores de comprensión, los cuales se dividieron en contrasentido, falso sentido, sin sentido, adición, omisión y finalmente, no mismo sentido. Se concluyó que, se identificaron los errores de expresión (16,7%), los cuales se dividieron en gramática (44,4%) y léxico (55,6%).

2. Recomendaciones

- Se sugiere realizar más estudios sobre el análisis de errores en la traducción del español al francés dado que hoy en día las traducciones directas entre estos idiomas son más constantes que en años anteriores.
- Para evitar cometer los errores de comprensión ocasionados en su mayoría por su compleja estructura oracional, se debe analizar previamente a profundidad el texto que va traducir y remarcar las posibles dificultades que pudiesen presentarse a la hora de traducir dicha frase, término u oración y de esa manera, pueda realizar una consulta adecuada. Además se recomienda seguir las etapas propuestas por Delisle (1993). Es decir, El “antes” donde se recoge información acerca del tema y del autor del texto, el “durante” donde se hace la traducción propiamente dicha, y el “después” donde se hacen revisiones y correcciones pertinentes a la traducción.

- El traductor profesional debe poseer una muy buena capacidad de comprensión y saber las normas tanto de su lengua materna como de su lengua de trabajo. Por esto, antes de comenzar a traducir, el traductor debe documentarse con textos paralelos y realizar una investigación exhaustiva para evitar cometer errores de traducción. Asimismo, hacer uso de diccionarios bilingües o monolingües al momento de traducir los términos específicos, de esta manera se podría evitar incurrir en un error léxico.
- Se sugiere que tanto los traductores como las editoriales consideren la opción de una realizar una revisión de la traducción y trabajar en conjunto con correctores y revisores con el fin de ofrecer al lector una traducción de calidad.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bell, R. (1991). Translation and translating. Theory and practice. London. Longman Ed.
- Biblioteca cervantes, bibliografía Julio Cortazar. Recuperado de
- https://www.cervantes.es/bibliotecas_documentacion_espanol/creadores/cortazar_julio.htm
- Cantera, J. y De Vicente, E. (1976), Metodología de la enseñanza del francés. Cap. 8:El problema de la traducción. Madrid. Ed. Anaya.
- Carrasco, L. y Escobar, G. (2016) “*Crítica de los errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie Friends*”.
- Castro, Jorge Luis (1994) en su investigación titulada “*Crítica de traducción de las variantes en el nivel de la lengua familiar y vulgar peruana propuestas por Jean-Marie Saint-Lu en su traducción al francés de la vida exagerada de Martín de Romaña, Obra de Alfredo Bryce Echenique*”.
- Catford, J. (1965) A linguistic Theory of Translation. London. Oxford University Press. Recuperado de:
<https://archive.org/details/J.C.CatfordALinguisticTheoryOfTranslationOxfordUniv.Press1965/page/n25>
- Cenoz, J. (2004). El concepto de competencia comunicativa. Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua / lengua extranjera. Recuperado de:
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/enfoque_comunicativo/cenoz01.htm
- Cortázar, J. (1964) Las armas secretas - Les armes secrètes. Traduit de l’espagnol par Laure Bataillon. Éditions Gallimard (1963) pour la traduction française.
- Delisle, J. (1993): La traduction raisonnée. Manuel d’initiation à la traduction professionnelle de l’anglais vers le français, Ottawa, Presses de l’Université d’Ottawa, Collection « Pédagogie de la traduction »

- García-Yebra, V. (1985). Traducción y enriquecimiento de la lengua del traductor. Madrid, España: RAE
- Huertas, C. (2012) *Aproximación a la funcionalidad en traducción literaria. Estudios de Traducción*, 2, p.9-19. doi: <https://doi.org/10.5209/rev ESTR.2012.v2.38973>
- Hatim, B. y Mason, I. (1990). *Discourse and The Translator*. Londres: Longman
Hatim, B. y Mason, I. (1997). *The Translator as Communicator*. Londres: Routledge.
- Hurtado, A. (1999). *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid. Ed. Edelsa
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid. Ed. Cátedra.
- Jiménez, M. (2007) quien en su tesis titulada “Análisis y estudio comparativo de tres traducciones españolas de *Pride and Prejudice*”. Recuperado de: <https://riuma.uma.es/xmlui/bitstream/handle/10630/2716/17114858.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Lachat, C. (2003) “*Estrategias y Problemas de Traducción*”; (Tesis doctoral, Universidad de Granada). Recuperado de <http://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/13898/Lachat.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Lörscher, W. (1996). Jeanne Dancette. *Parcours de traduction: étude expérimentale du processus de compréhension*. *Target. International Journal of Translation Studies*, 8 (2), 378 – 380.
- Machado, J. (2012) “La selección léxica en traducción: aspectos semánticos y contextuales”; En “*Revista Científica Semana Acadêmica*”; Fortaleza, año MMXII, N°. 000022. Recuperado de <https://semanaacademica.org.br/system/files/artigos/artigoespanhol2012.pdf>
- Márquez, D. A. (2011). Las once competencias del traductor: el perfil ideal en servicios de traducción. *Comunicación, Cultura y Política*, (4),53-68. doi: 10.21158/21451494.n4.2011.659

- Medina, A y Cabrera, L (2016) en su investigación titulada “*Errores en el doblaje al español de las dos primeras temporadas de la serie Sherlock (2010-2012)*”
- Mora, M. (2014). “*Análisis de los problemas de traducción de la obra The Grapes Of Wrath de John Steinbeck*” (Tesis de licenciatura, Universidad del Valle). Recuperado de <http://bibliotecadigital.univalle.edu.co/xmlui/handle/10893/9780>
- Muñoz, A (2016) en su investigación titulada “Análisis de las técnicas de traducción utilizadas por José Miguel Pallarés en la Traducción de la Novela “Twilight” del inglés al español”
- Newmark, P. (1991). La Teoría y el arte de la traducción. Letras 23-24. 29- 58. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5476322.pdf>
- Nida, E. y Taber, Ch. (1974-1986) La Traducción: teoría y práctica. Madrid. Ed. Cristiandad. Recuperado de: <https://books.google.es/books?id=zmsvyRw7erYC&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false>
- Nord, C. (1990). La traducción literaria entre intuición e investigación. *III Encuentros Complutenses en torno a la traducción*, 99-109. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros_iii/10_nord.pdf
- Nord, C. (2012). TEXTO BASE- TEXTO META. Un modelo funcional de análisis pretraslativo. Traducido y adaptado del alemán por Christian Nord.
- Nord, Christiane (1996). “El error en la traducción: categorías y Evaluación”. Recuperado de: <https://studylib.es/doc/5709695/el-error-en-la-traducci%C3%B3n--categor%C3%ADas-y-evaluaci%C3%B3n>
- Ordóñez, L. y Tenorio C. (2011) *Traducción y análisis de los problemas de traducción del texto La Linguistique Textuelle: Introduction À L’analyse Textuelle Des Discours de Jean-Michel Adam*. (Tesis de licenciatura, Universidad del Valle). P. Recuperado de <http://bibliotecadigital.univalle.edu.co/bitstream/10893/4126/4/CB-0449695.pdf>

- Ortega, K. (24 de enero, 2014). Errores de Traducción (presentación en prezi). Recuperado de <https://prezi.com/gqehjmgjyiab/errores-en-la-traduccion/>.
- PACTE (2001). La competencia traductora y su adquisición. Quaderns. Revista de Traducció. 6. 39-45. Recuperado de: <http://www3.uji.es/~aferna/H44/Translation-competence.pdf>
- Parra-Galiano, S. (2005) La revisión de traducciones en la Traductología: aproximación a la práctica de la revisión en el ámbito profesional mediante el estudio de casos y propuestas de investigación. Recuperado de <file:///F:/Textos%20Traducci%C3%B3n%20literaria/PARRA-GALIANOSilvia2005Tesisdoctoral.pdf>
- Parkinson, S. (1984). Teoría y técnicas de traducción. Boletín. AEPE. 31. 91-109. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/boletin_31_16_84/boletin_31_16_84_11.pdf
- Paz, O. (1971). Traducción: literatura y literalidad. 2da. Edición. Barcelona. Tusquets Editor.
- Pym, A. (1992) TRANSLATION ERROR ANALYSIS AND THE INTERFACE WITH LANGUAGE TEACHING Published in The Teaching of Translation, Ed. Cay Dollerup & Anne Loddegaard, Amsterdam: John Benjamins, 1992, 279-288.
- Podleskis, J. (2016) “*La expresión escrita del idioma francés y las manifestaciones de error como herramienta de evaluación de los estudiantes de la carrera de Traducción E Interpretación*”. Recuperado de: http://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/urp/975/podleski_jn.pdf?sequence=3&isAllowed=y
- Presas, Maria Lluïsa (1996) Problemes de traducció i competència traductora; bases per a una pedagogia de la traducció; Bellaterra (Barcelona). Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona. Recuperado de: <http://hdl.handle.net/10803/5273>
- Revuelta, L. (2017). “*Estrategias de domesticación y extranjerización en la traducción literaria Análisis comparativo de dos traducciones al castellano de*

la novela británica Arabella (1949) de Georgette Heyer” (Tesis de licenciatura, Universidad Pontificia Comillas). Recuperado de:

<https://repositorio.comillas.edu/jspui/bitstream/11531/21569/1/TFG001518.pdf>

- Real Academia Española. (2001). Diccionario de la lengua española. 22^a. Edición. Consultado en <https://dle.rae.es/?w=diccionario>
- Seleskovitch, D. y Lederer, M. (1984) « *Interpréter pour traduire* » Paris, Didier érudition.
- Tabernig, E. (1970). *Qué es la traducción*. Buenos Aires, Argentina: Columbia.
- Valdivia Paz-Soldán (1988) “*Estudio crítico de L’amant de Marguerite Duras y de su traducción por Ana María Moix (Una propuesta sobre crítica de traducción literaria)*”. Recuperado de <http://cybertesis.urp.edu.pe/handle/urp/1407>
- Vásquez-Ayora, G. (1977), Introducción a la Traductología. Curso Básico de traducción. Georgetown University. International Standard Book Number: 0-87-840-167-9.
- Vásquez, Juana Eugenia (2013) en su investigación titulada “*Proceso y requerimientos de la traducción literaria en Guatemala*”.
- Vásquez, A. (2016). El error de traducción en la localización de videojuegos: El caso de Breath of Fire: Dragon Quarter. Sendebare (27). 267-297. Granada: Universidad de Granada.
- Vinay, J. y Darbelnet, J. (1995) Comparative stylistics of French and English: A methodology for translation.
- Wilss, W. (1996). Knowledge and Skills in Translator Behavior. Ámsterdam, Países Bajos: Ed. John Benjamins.
- Zierer, E. (1979) Algunos conceptos básicos de la ciencia de la traducción
- Zuazo, M. (2000) en su investigación titulada “*Le Dernier Jour de L’inquisition de Paul Morand, Traducción y análisis de la Novella*”.
- Zubiri, S. (2017). “*Errores y problemas de la traducción literaria en Makar Chudrá*” (Tesis de licenciatura, Universidad del País Vasco). Recuperado de

https://addi.ehu.es/bitstream/handle/10810/30062/TFG_Zubiri.pdf?sequence=2&isAllowed=y

ANEXOS

Anexo 1. Muestras de Análisis del corpus

Ficha de Análisis 1							
Obra: Las Armas Secretas				Autor: Julio Cortázar		Traductor: Laure Bataillon	
Unidad de análisis							
Versión en español				Versión en francés			
Curioso que la gente crea que tender una cama es exactamente lo mismo que tender una cama, que dar la mano es siempre lo mismo que dar la mano, que abrir una lata de sardinas es siempre es abrir al infinito la misma lata de sardinas.				C'est drôle, les gens croient que faire un lit, c'est toujours faire un lit; que donner la main, c'est toujours donner la main; qu'ouvrir une boîte de sardines, c'est ouvrir indéfiniment la même boîte de sardines.			
Tipo de error							
Error de comprensión					Error de Expresión		
Contrasentido	Falso Sentido	Sin sentido	Adición	Omisión	No mismo sentido	Gramática	Léxico
Comentario				Propuesta			
En la presente muestra hemos encontrado un error de no mismo sentido puesto que abrir al infinito no representa el mismo sentido que decir " ouvrir indéfiniment " ya que este último indicaría que se abre de manera indefinida pero no necesariamente infinita				C'est curieux que les gens croient que faire un lit, c'est exactement pareil que faire un lit; que donner la main, c'est toujours donner la main; qu'ouvrir une boîte de sardines, c'est toujours ouvrir à l'infini la même boîte de sardines.			

Ficha de Análisis 2							
Obra: Las Armas Secretas				Autor: Julio Cortázar		Traductor: Laure Bataillon	
Unidad de análisis							
Versión en español				Versión en francés			
«Pero si todo es excepcional», piensa Pierre alisando torpemente el gastado cobertor azul. «Ayer llovía, hoy hubo sol, ayer estaba triste, hoy va a venir Michèle.				"Tout est exceptionnel, au contraire", pense Pierre en tirant maladroitement sur le vieux couvre-lit bleu. «Hier il pleuvait, aujourd'hui il fait soleil; hier j'étais triste, aujourd'hui, Michèle vient.			
Tipo de error							
Error de comprensión					Error de Expresión		
Contrasentido	Falso Sentido	Sin sentido	Adición	Omisión	No mismo sentido	Gramática	Léxico
Comentario				Propuesta			

<p>“au contraire” se identifica como una adición no necesaria en el contexto, siendo además, objeto de distorsión del sentido original.</p>	<p>"Mais si tout est exceptionnel", pense Pierre, en tirant maladroitement l'usée couverture bleue. «Hier il pleuvait, aujourd'hui il y a eu du soleil, hier j'étais triste, aujourd'hui Michèle viendra.</p>
--	---

Ficha de Análisis 3							
Obra: Las Armas Secretas			Autor: Julio Cortázar			Traductor: Laure Bataillon	
Unidad de análisis							
Versión en español				Versión en francés			
No importa, a las mujeres les gusta el desorden de un cuarto de soltero , pueden sonreír.				Mais cela ne fait rien, les femmes aiment le désordre d'une chambre de garçon , elles peuvent sourire.			
Tipo de error							
Error de comprensión					Error de Expresión		
Contrasentido	Falso Sentido	Sin sentido	Adición	Omisión	No mismo sentido	Gramática	Léxico
Comentario				Propuesta			
En la presente muestra se encontró un falso sentido puesto que “ cuarto de soltero ” se tradujo como “ chambre de garçon ”, lo cual, evidentemente, un cuarto de hombre no es necesariamente un “ cuarto de soltero ”.				Cela ne fait rien, les femmes aiment le désordre d'une chambre de célibataire, elles peuvent sourire.			

Ficha de Análisis 4							
Obra: Las Armas Secretas			Autor: Julio Cortázar			Traductor: Laure Bataillon	
Unidad de análisis							
Versión en español				Versión en francés			
Pronto saldrán las chicas del estudio del notario, el marido de madame Lenótre arrastrará su pierna por las escaleras, se oirán las voces de las hermanas del sexto piso, inseparables a la hora de comprar el pan y el diario.				Les dactylos vont bientôt sortir de l'étude du notaire, le mari de Mme. Lenótre trainera sa jambe dans l'escalier, on entendra la voix des sœurs du sixième étage, bruits inséparables de l'heure où l'on achète le pain et le journal.			
Tipo de error							
Error de comprensión					Error de Expresión		
Contrasentido	Falso Sentido	Sin sentido	Adición	Omisión	No mismo sentido	Gramática	Léxico
Comentario				Propuesta			

Es lexical porque no altera el sentido de la oración, ni tampoco se pierde la ilación del texto.	Les filles vont bientôt sortir de l'étude de notaire, le mari de Mme. Lenôtre trainera sa jambe dans les escaliers, On entendra les voix des sœurs du sixième étage, inséparables à l'heure d'acheter le pain et le journal.
--	--

Ficha de Análisis 5							
Obra: Las Armas Secretas			Autor: Julio Cortázar			Traductor: Laure Bataillon	
Unidad de análisis							
Versión en español				Versión en francés			
Michèle ya no puede tardar , a menos que se pierda o se vaya demorando por la calle, con su especial aptitud para detenerse en cualquier parte y echar a viajar por los pequeños mundos particulares de las vitrinas.				Michelle ne va pas tarder maintenant, à moins qu'elle ne se soit perdue, ou qu'elle ne flâne dans les rues, avec sa manie de s'arrêter net devant n'importe quelle vitrine et de se mettre à voyager dans ces mondes en miniature.			
Tipo de error							
Error de comprensión					Error de Expresión		
Contrasentido	Falso Sentido	Sin sentido	Adición	Omisión	No mismo sentido	Gramática	Léxico
Comentario				Propuesta			
Error gramatical debido al tiempo verbal, lo cual genera una distorsión en el sentido.				Michèle ne peut pas tarder, à moins qu'elle ne se soit perdue ou retardé dans la rue, avec sa spécialité à s'arrêter n'importe où et voyager à travers les petits mondes particuliers des vitrines.			

Ficha de Análisis 6							
Obra: Las Armas Secretas			Autor: Julio Cortázar			Traductor: Laure Bataillon	
Unidad de análisis							
Versión en español				Versión en francés			
Razones tan comprensibles para llegar un poco tarde. Otra Gauloise, entonces, otro trago de coñac.				Raisons on ne peut plus valable pour arriver en retard. Une autre gauloise alors, un autre verre de cognac.			
Tipo de error							
Error de comprensión					Error de Expresión		

Contrasentido	Falso Sentido	Sin sentido	Adición	Omisión	No mismo sentido	Gramática	Léxico
Comentario				Propuesta			
<p>“Razones tan comprensibles” se tradujo como “válidas” y una razón comprensible no tendría necesariamente que tener una carga verdadera. Además se mantuvo la mayúscula de Gauoise por ser nombre propio de cigarrillos.</p>				<p>Des raisons si compréhensibles pour arriver un peu en retard. Une autre Gauoise, alors, un autre verre de cognac.</p>			

Ficha de Análisis 7							
Obra: Las Armas Secretas				Autor: Julio Cortázar		Traductor: Laure Bataillon	
Unidad de análisis							
Versión en español				Versión en francés			
<p>Seguro que Roland o Babette se han llevado el disco; bien podrían avisarle cuando se llevan algo suyo. ¿Por qué no llega Michèle? Se sienta al borde de la cama, arrugando el cobertor. Ya está, ahora tendrá que tirar de un lado y de otro, reaparecerá el maldito borde de la almohada.</p>				<p>C'est Roland et Babette qui ont dû emporter ce disque, ils pourraient tout de même prévenir quand ils emportent quelque chose. Pourquoi Michèle n'arrive-t-elle-pas? Il s'assied sur le bord du lit, ça y est ; le couvre-pied est froissé : il va encore falloir le tirer d'un côté et de l'autre et le bord de ce maudit traversin va obstinément réapparaître.</p>			
Tipo de error							
Error de comprensión					Error de Expresión		
Contrasentido	Falso Sentido	Sin sentido	Adición	Omisión	No mismo sentido	Gramática	Léxico
Comentario				Propuesta			
<p>Un cobertor no es necesariamente un “couvre-pied”, puesto que este último solo hace referencia a un cobertor de pies.</p>				<p>Sûrement Roland ou Babette ont pris le disque, ils pourraient bien prévenir quand ils prennent quelque chose à elle. Pourquoi Michèle n'arrive-t-elle-pas? Il s'assied sur le bord du lit, froissant la couverture. ça y est; maintenant il devra tirer d'un côté et de l'autre, le maudit bord de l'oreiller réapparaîtra.</p>			

Ficha de Análisis 8							
Obra: Las Armas Secretas				Autor: Julio Cortázar		Traductor: Laure Bataillon	
Unidad de análisis							
Versión en español				Versión en francés			

Cientos y cientos de Gauloises fumadas en cientos y cientos de días: una tesis , algunas amigas, dos crisis hepáticas, novelas, aburrimiento.				Des centaines et des centaines de gauloises fumées au long de centaines et de centaines de jours, diplôme , quelques amies, deux crises de foie, des romans, l'ennui.			
Tipo de error							
Error de comprensión					Error de Expresión		
Contrasentido	Falso Sentido	Sin sentido	Adición	Omisión	No mismo sentido	Gramática	Léxico
Comentario				Propuesta			
Se encontró un error de tipo lexical debido a que “ tesis ” y “ diplôme ” tienen diferente significado en ambos idiomas.				Des centaines et des centaines de Gauloises fumées en des centaines et des centaines de jours: une thèse, quelques amies, deux crises de foie, des romans, de l'ennui.			

Ficha de Análisis 9							
Obra: Las Armas Secretas				Autor: Julio Cortázar		Traductor: Laure Bataillon	
Unidad de análisis							
Versión en español				Versión en francés			
Siempre le sorprende descubrirse inclinado sobre lo nimio, dándole importancia a los detalles. Se acuerda de viejas corbatas que ha tirado a la basura hace diez años, del color de una estampilla del Congo Belga, orgullo de una infancia filatélica.				ça l'étonne toujours de se surprendre penché sur les petites choses, tellement attaché aux détails. Il se rappelle les vieilles cravates qu'il a jetées il y a dix ans, la couleur d'un timbre de Congo Belge, orgueil d'une enfance philatéliste.			
Tipo de error							
Error de comprensión					Error de Expresión		
Contrasentido	Falso Sentido	Sin sentido	Adición	Omisión	No mismo sentido	Gramática	Léxico
Comentario				Propuesta			
En esta muestra encontramos que tirar a la basura, se tradujo como solo “ jetées ” lo cual no le daba el sentido global a la figura literaria y generaba una omisión.				Cela le surprend toujours de découvrir soi-même penché sur les insignifiantes choses, en donnant de l'importance aux détails. Il se souvient des vieilles cravates qu'il a jetées à la poubelle il y a dix ans, la couleur d'un timbre du Congo belge, l'orgueil d'une enfance philatélique.			

Ficha de Análisis 10							
Obra: Las Armas Secretas				Autor: Julio Cortázar		Traductor: Laure Bataillon	

Unidad de análisis							
Versión en español				Versión en francés			
El espejo del armario le devuelve su sonrisa, obligándolo como siempre a recomponer el rostro, a echar hacia atrás el mechón de pelo negro que Michèle amenaza cortar.				La glace de l'armoire lui renvoie son sourire et l'oblige « une fois de plus » à se recomposer un visage, à rejeter en arrière la mèche de cheveux noirs que Michèle menace de couper.			
Tipo de error							
Error de comprensión					Error de Expresión		
Contrasentido	Falso Sentido	Sin sentido	Adición	Omisión	No mismo sentido	Gramática	Léxico
Comentario				Propuesta			
"Como siempre" no necesariamente significa la expresión "un fois de plus" (una vez más).				La glace de l'armoire lui renvoie son sourire et l'oblige, comme d'habitude, à recomposer le visage, à rejeter en arrière la mèche de cheveux noirs que Michèle menace de lui couper.			

Ficha de Análisis 11							
Obra: Las Armas Secretas				Autor: Julio Cortázar		Traductor: Laure Bataillon	
Unidad de análisis							
Versión en español				Versión en francés			
¿Por qué no llega Michèle? «Porque no quiere entrar en mi cuarto», piensa Pierre.				Pourquoi Michèle n'arrive-t-elle pas? «Parce qu'elle ne veut pas venir dans ma chambre», pense Pierre.			
Tipo de error							
Error de comprensión					Error de Expresión		
Contrasentido	Falso Sentido	Sin sentido	Adición	Omisión	No mismo sentido	Gramática	Léxico
Comentario				Propuesta			
En francés es frecuente decir entrar a un lugar "entrer dans la chambre", por lo que siguiendo la dinámica del texto, se evidencia la intención del autor por ser directo y solo se debió traducir literalmente, lo cual no le quitaba la intención literaria del autor.				Pourquoi Michèle n'arrive-t-elle pas? «Parce qu'elle ne veut pas entrer dans ma chambre», pense Pierre.			

Ficha de Análisis 12							
Obra: Las Armas Secretas				Autor: Julio Cortázar		Traductor: Laure Bataillon	
Unidad de análisis							

Versión en español				Versión en francés			
Pero para poder cortarle un día el mechón de la frente tendrá que entrar en su cuarto y acostarse en su cama.				... Il faudra bien qu'elle vienne dans sa chambre et qu'elle couche avec lui si elle veut couper cette mèche de cheveux .			
Tipo de error							
Error de comprensión					Error de Expresión		
Contrasentido	Falso Sentido	Sin sentido	Adición	Omisión	No mismo sentido	Gramática	Léxico
Comentario				Propuesta			
Se tipificó como error de no mismo sentido puesto que en el original se detalla “ el mechón de la frente ” y se obvió en la traducción, si bien en ambos casos es un mechón de cabello, consideramos importante añadir ese detalle literario.				Mais pour pouvoir lui couper un jour la mèche sur son front, elle devra se rendre dans sa chambre et s'allonger dans son lit.			

Ficha de Análisis 13							
Obra: Las Armas Secretas				Autor: Julio Cortázar		Traductor: Laure Bataillon	
Unidad de análisis							
Versión en español				Versión en francés			
Pierre se dice que es un estúpido por haber pensado que Michèle no quiere subir a su cuarto .				Pierre se dit qu'il est stupide de penser que Michèle ne veut pas monter chez lui .			
Tipo de error							
Error de comprensión					Error de Expresión		
Contrasentido	Falso Sentido	Sin sentido	Adición	Omisión	No mismo sentido	Gramática	Léxico
Comentario				Propuesta			
La significación entre “ cuarto ” y “ casa ” es muy distinta. Por lo que se debió optar por una traducción literal. Asimismo, también se pudo tipificar como error léxico, sin embargo, este tipo error merece ser tipificado como falso sentido.				Pierre se dit qu'il est stupide d'avoir pensé que Michèle ne veuille pas monter dans sa chambre.			

Ficha de Análisis 14							
Obra: Las Armas Secretas			Autor: Julio Cortázar			Traductor: Laure Bataillon	
Unidad de análisis							
Versión en español				Versión en francés			
Es idiota haber pensado que Michèle no quiere subir a su cuarto.				C'est idiot de penser que Michelle ne veut pas monter chez lui.			
Tipo de error							
Error de comprensión					Error de Expresión		
Contrasentido	Falso Sentido	Sin sentido	Adición	Omisión	No mismo sentido	Gramática	Léxico
Comentario				Propuesta			
Se encontró un error de gramática que origina una seria distorsión del sentido original, ya que siguiendo la trama literaria, generaría una confusión al lector.				C'est idiot d'avoir pensé que Michelle ne veuille pas monter dans sa chambre.			

Ficha de Análisis 15							
Obra: Las Armas Secretas			Autor: Julio Cortázar			Traductor: Laure Bataillon	
Unidad de análisis							
Versión en español				Versión en francés			
Si no viene es porque está absorta delante de la vitrina de una ferretería o una tienda , encantada con la visión de una pequeña foca de porcelana o una litografía de Zao-Wu-Ki.				Si elle n'arrive pas c'est qu'elle est absorbée dans la contemplation d'une vitrine de quincaillerie, ou qu'un petit phoque de porcelaine ou une lithographie de Zao Wu-Ki l'enthousiasme.			
Tipo de error							
Error de comprensión					Error de Expresión		
Contrasentido	Falso Sentido	Sin sentido	Adición	Omisión	No mismo sentido	Gramática	Léxico
Comentario				Propuesta			
Se encontró una omisión en la traducción del original " tienda ", lo cual omite una parte interesante de la figura literaria.				Si elle ne vient pas, c'est parce qu'elle est absorbée devant la vitrine d'une quincaillerie ou d'un magasin, ravie de la vision d'un petit phoque en 000porcelaine ou d'une lithographie de Zao-Wu-Ki.			

Ficha de Análisis 16

Obra: Las Armas Secretas				Autor: Julio Cortázar		Traductor: Laure Bataillon	
Unidad de análisis							
Versión en español				Versión en francés			
Le parece verla, y a la vez se da cuenta de que está imaginando una escopeta de doble cañón , justamente cuando traga el humo del cigarrillo y se siente como perdonado de su tontería.				Il lui semble la voir, et au même moment il s'aperçoit qu'il est en train de penser à un fusil de chasse , a l'instant même où il avale la fumée de sa cigarette et se sent comme pardonnée de sa sottise.			
Tipo de error							
Error de comprensión					Error de Expresión		
Contrasentido	Falso Sentido	Sin sentido	Adición	Omisión	No mismo sentido	Gramática	Léxico
Comentario				Propuesta			
Se determinó un error lexical puesto que no siempre una escopeta de doble cañón fue o es una escopeta de caza.				Il lui semble la voir et en même temps il s'aperçoit qu'il est en train d'imaginer un fusil à canon double, au moment où il avale la fumée de la cigarette et se sent comme pardonnée pour sa sottise.			

Ficha de Análisis 17							
Obra: Las Armas Secretas				Autor: Julio Cortázar		Traductor: Laure Bataillon	
Unidad de análisis							
Versión en español				Versión en francés			
¿Por qué no llega Michèle? Ya no vendrá, es inútil seguir esperando .				Pourquoi Michèle n'arrive-t-elle pas? Elle ne viendra plus maintenant, ce n'est plus la peine d'attendre .			
Tipo de error							
Error de comprensión					Error de Expresión		
Contrasentido	Falso Sentido	Sin sentido	Adición	Omisión	No mismo sentido	Gramática	Léxico
Comentario				Propuesta			
El presente error se ha tipificado como un no mismo sentido puesto que el original presenta un sentido de continuación " seguir esperando " el cual fue omitido en la traducción, consideramos que al omitirlo, recorta la intensidad del autor.				Pourquoi Michèle n'arrive-t-elle pas? Elle ne viendra pas, C'est inutile de continuer à attendre.			

Ficha de Análisis 18							
Obra: Las Armas Secretas			Autor: Julio Cortázar			Traductor: Laure Bataillon	
Unidad de análisis							
Versión en español				Versión en francés			
Habrá que pensar que realmente no quiere venir a su cuarto.				Il va lui falloir admettre qu'elle ne veut vraiment pas venir dans sa chambre.			
Tipo de error							
Error de comprensión					Error de Expresión		
Contrasentido	Falso Sentido	Sin sentido	Adición	Omisión	No mismo sentido	Gramática	Léxico
Comentario				Propuesta			
En el texto original existe duda en cuanto a la posibilidad de pensar que puede que no suceda, mientras que en el texto traducido se da por sentado que no va a suceder.				Il va falloir penser qu'il ne veut pas vraiment venir dans sa chambre.			

Ficha de Análisis 19							
Obra: Las Armas Secretas			Autor: Julio Cortázar			Traductor: Laure Bataillon	
Unidad de análisis							
Versión en español				Versión en francés			
Su teoría de los casos excepcionales empieza a venirse al suelo , la ratita retrocede antes de entrar en la ratonera.				Sa théorie des cas exceptionnels en prend un coup dans l'aile , la souris recule avant d'entrer dans la souricière.			
Tipo de error							
Error de comprensión					Error de Expresión		
Contrasentido	Falso Sentido	Sin sentido	Adición	Omisión	No mismo sentido	Gramática	Léxico
Comentario				Propuesta			
La expresión " prend un coup dans l'aile " en el lenguaje coloquial francés hace mención a caer cuando uno está alcoholizado, " caer de borrachera ", lo cual no guarda relación alguna con el original.				Sa théorie des cas exceptionnels commence à tomber à l'eau, la petite souris recule avant d'entrer dans la souricière.			

Ficha de Análisis 20							
Obra: Las Armas Secretas			Autor: Julio Cortázar			Traductor: Laure Bataillon	
Unidad de análisis							

Versión en español				Versión en francés			
Y sería tan natural que en ese mismo momento ella bajara del autobús en Saint-Sulpice y se acercara a su “ casa ”, deteniéndose ante las vitrinas o mirando las palomas de la plaza.				Et ce serait si naturel qu’en ce moment même, elle soit en train de descendre de l’autobus à Saint-Sulpice et qu’elle se rapproche de son immeuble en s’arrêtant devant les vitrines ou en regardant les pigeons de la place.			
Tipo de error							
Error de comprensión				Error de Expresión			
Contrasentido	Falso Sentido	Sin sentido	Adición	Omisión	No mismo sentido	Gramática	Léxico
Comentario				Propuesta			
Si bien “ casa ” es un inmueble, para esta traducción no se necesita elevar el registro de lengua puesto que se está utilizando un lenguaje más coloquial.				Et ce serait si naturel qu’en ce moment-là, elle descendra du bus à Saint-Sulpice et se rapprochera chez-lui, s’arrêtant devant les vitrines ou en regardant les pigeons de la place.			

Ficha de Análisis 21							
Obra: Las Armas Secretas				Autor: Julio Cortázar		Traductor: Laure Bataillon	
Unidad de análisis							
Versión en español				Versión en francés			
Incluso confundir una localidad como Enghien con un escritor como Greene...				C’est comme ce lapsus, confondre Greene et Enghien.			
Tipo de error							
Error de comprensión				Error de Expresión			
Contrasentido	Falso Sentido	Sin sentido	Adición	Omisión	No mismo sentido	Gramática	Léxico
Comentario				Propuesta			
El lector, de obras literarias misceláneas, no necesariamente tendríamos que suponer que éste sabe que “ Enghien ” es una localidad y “ Greene ” un escritor, por lo que la omisión sería innecesaria.				Même confondre une localité comme Enghien avec un écrivain comme Greene ...			

Ficha de Análisis 22							
Obra: Las Armas Secretas				Autor: Julio Cortázar		Traductor: Laure Bataillon	

Unidad de análisis							
Versión en español				Versión en francés			
«No puede ser que todo sea tan absurdo », piensa Pierre tirando el cigarrillo.				«Il n'est pas possible que ce soit aussi absurde », pense Pierre en jetant sa cigarette.			
Tipo de error							
Error de comprensión					Error de Expresión		
Contrasentido	Falso Sentido	Sin sentido	Adición	Omisión	No mismo sentido	Gramática	Léxico
Comentario				Propuesta			
En el texto original se está generalizando al decir " todo " y en francés solo hace referencia a una designación específica.				«Il ne peut pas possible que tout soit si absurde», pense Pierre en jetant sa cigarette.			

Ficha de Análisis 23							
Obra: Las Armas Secretas				Autor: Julio Cortázar		Traductor: Laure Bataillon	
Unidad de análisis							
Versión en español				Versión en francés			
Ve encenderse las luces en la plaza. En lo de León no hay casi nadie cuando se sienta en una mesa de la calle y pide una cerveza. Desde donde está puede ver la entrada de su casa, de modo que si todavía...				Il voit s'allumer les lumières de la place. Il n'y a presque personne chez León, il s'assied [a une table, dehors, et commande un demi. Il peut voir d'où il est, la porte de la maison, comme ça si...			
Tipo de error							
Error de comprensión					Error de Expresión		
Contrasentido	Falso Sentido	Sin sentido	Adición	Omisión	No mismo sentido	Gramática	Léxico
Comentario				Propuesta			
La entrada de la casa no necesariamente hace referencia explícita a la puerta, puesto que con su propuesta reduce un poco más de lo que el lector puede llegar a imaginar por la interpretación que le da a la historia.				Il voit s'allumer les lumières de la place. Il n'y a presque personne chez León quand il s'assied à une table dans la rue et commande une bière. D'où il est, il peut voir l'entrée de sa maison, de sorte que si encore ...			

Ficha de Análisis 24							
Obra: Las Armas Secretas			Autor: Julio Cortázar		Traductor: Laure Bataillon		
Unidad de análisis							
Versión en español				Versión en francés			
<p>Qué tontería dice Michelle. Por qué no iba a querer ir a tu casa, si habíamos quedado en eso?</p>				<p>Mais que tu es stupide, dit Michèle. Pourquoi n'aurais-je pas voulu venir chez toi puisque c'était décidé?</p>			
Tipo de error							
Error de comprensión					Error de Expresión		
Contrasentido	Falso Sentido	Sin sentido	Adición	Omisión	No mismo sentido	Gramática	Léxico
Comentario				Propuesta			
<p>En el original se está calificando al hecho, y se tradujo calificando directamente a la persona.</p>				<p>Quelle stupidité, dit Michelle. Pourquoi je ne voudrais pas aller chez toi, puisque c'était décidé?</p>			

Ficha de Análisis 25							
Obra: Las Armas Secretas			Autor: Julio Cortázar		Traductor: Laure Bataillon		
Unidad de análisis							
Versión en español				Versión en francés			
<p>Después Michèle explica lo presumible, lo que Pierre hubiera debido pensar. Los frecuentes desvanecimientos de su madre, papá que se asusta y telefona a la oficina, saltar a un taxi para que luego no sea nada, un mareo insignificante.</p>				<p>Puis Michèle explique, ce qui était plausible, ce á quoi Pierre aurait dû penser: les évanouissements fréquents de sa mère, papa qui s'affole et téléphone au bureau, il faut sauter dans un taxi et tout cela pour rien, pour une simple nausée.</p>			
Tipo de error							
Error de comprensión					Error de Expresión		
Contrasentido	Falso Sentido	Sin sentido	Adición	Omisión	No mismo sentido	Gramática	Léxico
Comentario				Propuesta			
<p>Se tipificó como error de falso sentido, ya que un mareo no es lo mismo que sentir nauseas, puesto que el mareo provoca las náuseas.</p>				<p>Puis Michèle explique, ce qui est présumable, ce que Pierre aurait dû penser: les fréquents évanouissements de sa mère, papa qui a peur et téléphone au bureau, sauter dans un taxi pour que plus tard ce ne soit plus qu'un simple vertige.</p>			

Ficha de Análisis 26							
Obra: Las Armas Secretas			Autor: Julio Cortázar			Traductor: Laure Bataillon	
Unidad de análisis							
Versión en español				Versión en francés			
Todo eso, no ocurre por primera vez, pero hace falta ser Pierre para...				Ce n'est pas la première fois que cela arrive et il n'y a que Pierre pour...			
Tipo de error							
Error de comprensión					Error de Expresión		
Contrasentido	Falso Sentido	Sin sentido	Adición	Omisión	No mismo sentido	Gramática	Léxico
Comentario				Propuesta			
Sin sentido ya que carece del verbo "ser" en francés.				Tout ça, ce n'est pas la première fois que cela arrive, mais il faut être Pierre pour ...			

Ficha de Análisis 27							
Obra: Las Armas Secretas			Autor: Julio Cortázar			Traductor: Laure Bataillon	
Unidad de análisis							
Versión en español				Versión en francés			
Oye distintamente la melodía.				Il entend le chant très nettement .			
Tipo de error							
Error de comprensión					Error de Expresión		
Contrasentido	Falso Sentido	Sin sentido	Adición	Omisión	No mismo sentido	Gramática	Léxico
Comentario				Propuesta			
El presente error también podría estar tipificado como un contrasentido, ya que " nettement " hace referencia a claramente o " nítidamente " lo cual difiere bastante del original " distintamente ".				Il entend différemment la mélodie.			

Ficha de Análisis 28

Obra: Las Armas Secretas			Autor: Julio Cortázar			Traductor: Laure Bataillon	
Unidad de análisis							
Versión en español				Versión en francés			
Me haces daño- dice Michèle rechazándolo, pasándose los dedos por los labios .				Tu me fais mal, dit-elle en le repoussant et en passant ses doigts sur sa bouche .			
Tipo de error							
Error de comprensión					Error de Expresión		
Contrasentido	Falso Sentido	Sin sentido	Adición	Omisión	No mismo sentido	Gramática	Léxico
Comentario				Propuesta			
<p>“Los labios” y “la boca” no es lo mismo, claro que no alteraría mucho, pero el autor aquí quiere dar una entonación a la figura literaria de “los labios”, ya que éstos tienden a tener una connotación más sensual que solo traducir “boca”.</p>				<p>"Tu me fait mal", dit Michèle en le repoussant et en passant ses doigts sur ses lèvres.</p>			

Ficha de Análisis 29							
Obra: Las Armas Secretas			Autor: Julio Cortázar			Traductor: Laure Bataillon	
Unidad de análisis							
Versión en español				Versión en francés			
Pierre no conoce el pabellón aunque lo ha imaginado tantas veces que es como si ya estuviera en él, entra con Michelle en un saloncito agobiado de muebles y vetustos, sube una escalera después de rozar con los dedos la bola de vidrio donde nace el pasamanos.				Pierre ne connaît pas la villa mais il l’a si souvent imaginée que c’est comme s’il y était déjà; il entre avec Michèle dans un petit salon surchargé de meubles désuets ; il monte un escalier après avoir effleuré de ses doigts la boule de verre qui est au bas de la rampe.			
Tipo de error							
Error de comprensión					Error de Expresión		
Contrasentido	Falso Sentido	Sin sentido	Adición	Omisión	No mismo sentido	Gramática	Léxico
Comentario				Propuesta			
<p>En la presente muestra se encontró un error de tipo lexical, puesto que un “pabellón” difiere de una “villa” en ambos idiomas.</p>				<p>Pierre ne connaît pas le pavillon, même s’il l’imagine tant de fois que c’est comme s’il y était déjà. Il entre avec Michelle dans un petit salon rempli de meubles et de vieilles choses, il monte un escalier après avoir frôlé avec ses doigts la boule de verre qui est au bas de la rampe.</p>			

Ficha de Análisis 30							
Obra: Las Armas Secretas			Autor: Julio Cortázar			Traductor: Laure Bataillon	
Unidad de análisis							

Versión en español				Versión en francés			
Tendrán quince días para estar juntos, y en la casa hay un jardín , probablemente tan distinto del que imagina, tendrá que preguntarle a Michèle cómo es el jardín. Pero Michèle está llamando a Edmond, son más de las once y media y el gerente fruncirá la nariz si la ve volver tarde.				Ils vont pouvoir passer quinze jours ensemble et il y a un jardin derrière la maison , très différent sans doute de celui qu'il imagine; il faudra qu'il demande à Michèle appelle Edmond, il est plus de onze heures et son patron froncera les sourcils s'il la voit arriver en retard.			
Tipo de error							
Error de comprensión				Error de Expresión			
Contrasentido	Falso Sentido	Sin sentido	Adición	Omisión	No mismo sentido	Gramática	Léxico
Comentario				Propuesta			
En el original no se indica en qué parte exactamente de la casa está ubicada el jardín, por lo que se identificó como error de adición.				Ils auront quinze jours pour être ensemble, et dans la maison il y a un jardin, probablement si différent de celui qu'il imagine, il devra demander à Michèle comment est le jardin. Mais Michèle est en train d'appeler Edmond. Il est plus de onze heures et demie et le gérant froncera les sourcils s'il la voit arriver en retard.			

Ficha de Análisis 31							
Obra: Las Armas Secretas				Autor: Julio Cortázar		Traductor: Laure Bataillon	
Unidad de análisis							
Versión en español				Versión en francés			
Están del otro lado, protegidos por el rompeolas del tiempo; sus cóleras y sus insatisfacciones pertenecen al mundo, a la política o al arte, nunca a ellos mismos, a su relación más profunda .				Ils sont de l'autre côté, eux, protégés par le brise-lames de temps ; leurs colères et leurs insatisfactions appartiennent au monde, à la politique, à l'art, jamais à eux-mêmes, à leur inquiétude profonde .			
Tipo de error							
Error de comprensión				Error de Expresión			
Contrasentido	Falso Sentido	Sin sentido	Adición	Omisión	No mismo sentido	Gramática	Léxico
Comentario				Propuesta			
"Relación" e "inquiétude" son dos sustantivos totalmente diferentes, habría un error de tipo lexical, sin embargo, este es identificado como falso sentido ya que no existe similitud o palabra familiar al original.				Ils sont de l'autre côté, protégés par le brise-lames du temps; leurs colères et leurs insatisfactions appartiennent au monde, à la politique ou à l'art, jamais à eux-mêmes, à leur relation la plus profonde.			

Ficha de Análisis 32

Obra: Las Armas Secretas			Autor: Julio Cortázar			Traductor: Laure Bataillon	
Unidad de análisis							
Versión en español				Versión en francés			
Se mira un dedo, manchado de amarillo .				Il regarde un de ses doigts jaunis .			
Tipo de error							
Error de comprensión						Error de Expresión	
Contrasentido	Falso Sentido	Sin sentido	Adición	Omisión	No mismo sentido	Gramática	Léxico
Comentario				Propuesta			
En la traducción se da a entender que los dedos de Pierre son amarillos más no manchados como se identifica en la versión original.				Il se regarde un doigt taché de jaune.			

Ficha de Análisis 33							
Obra: Las Armas Secretas			Autor: Julio Cortázar			Traductor: Laure Bataillon	
Unidad de análisis							
Versión en español				Versión en francés			
Si tú no duermes bien avísame y te daré alguna cosa- dice Xavier-.				Si tu ne dors pas bien, viens me trouver , je te donnerai quelque chose, dit Xavier.			
Tipo de error							
Error de comprensión						Error de Expresión	
Contrasentido	Falso Sentido	Sin sentido	Adición	Omisión	No mismo sentido	Gramática	Léxico
Comentario				Propuesta			
“ Avísame ” y “ ven a buscarme ” y son dos sentidos completamente diferentes, por lo que se tipifica como un error de falso sentido.				Dis-moi si tu ne dors pas bien, et je te donnerai quelque chose, dit Xavier.			

Ficha de Análisis 34

Obra: Las Armas Secretas				Autor: Julio Cortázar		Traductor: Laure Bataillon	
Unidad de análisis							
Versión en español				Versión en francés			
Quizá si trabajara más, si se cansara más, si pintara su habitación o hiciera a pie el trayecto hasta la facultad en vez de tomar el autobús. Si tuviera que ganar los setenta mil francos que le mandan sus padres.				Peut-être que s'il travaillait plus, s'il se fatiguait plus, s'il peignait sa chambre ou s'il faisait á pied le chemin jusqu'á la Faculté au lieu de prendre l'autobus, s'il lui fallait gagner l'argent que ses parents lui envoient chaque mois.			
Tipo de error							
Error de comprensión					Error de Expresión		
Contrasentido	Falso Sentido	Sin sentido	Adición	Omisión	No mismo sentido	Gramática	Léxico
Comentario				Propuesta			
Error de omisión, se definió como tal, debido a que en el original se especifica la cantidad de dinero y en la versión traducida se generaliza como dinero, en este caso, se ha considerado no omitir en nuestra propuesta ya que, indicar la cantidad de dinero también ayuda al lector a darse una idea más clara de la magnitud de la situación que el autor quiere transmitir.				Peut-être que s'il travaillait plus, s'il se fatiguait plus, s'il peignait sa chambre ou s'il se dirigeait á pied le chemin jusqu'à la Faculté au lieu de prendre l'autobus. S'il devait gagner les soixante-dix mille francs que ses parents lui envoient.			

Ficha de Análisis 35							
Obra: Las Armas Secretas				Autor: Julio Cortázar		Traductor: Laure Bataillon	
Unidad de análisis							
Versión en español				Versión en francés			
Como si él no supiera que no hay hojas secas en el Pont Neuf, que las hojas secas están en Enghien.				Comme si Pierre ne savait pas aussi bien que lui qu'il n'y a pas de feuilles mortes sur le Pont Neuf, que les feuilles mortes sont á Enghien.			
Tipo de error							
Error de comprensión					Error de Expresión		
Contrasentido	Falso Sentido	Sin sentido	Adición	Omisión	No mismo sentido	Gramática	Léxico
Comentario				Propuesta			
A nuestro parecer, la figura literaria presentada por el autor, hace referencia al estado de las hojas, en la traducción le dieron el equivalente de " hojas muertas ", lo que a nuestro parecer le da otra connotación y matiz de color negativo a la traducción. Dado que, conforme se iba avanzando con la lectura inicial previa a la traducción, se estaba distorsionando lo que el lector puede imaginar en ese momento respecto de lo negativo que podría suceder.				Comme s'il ne savait pas qu'il n'y a pas de feuilles sèches sur le Pont Neuf, que les feuilles séchées sont à Enghien.			

Ficha de Análisis 36							
Obra: Las Armas Secretas			Autor: Julio Cortázar			Traductor: Laure Bataillon	
Unidad de análisis							
Versión en español				Versión en francés			
Es difícil hablar en la moto, el tráfico obliga a concentrarse y Pierre está cansado, apenas si ha dormido unas horas por la mañana .				Il est difficile de se parler quand on est en moto, la circulation vous oblige á faire attention, et puis Pierre est fatigué, il n'a dormi que deux heures cette nuít .			
Tipo de error							
Error de comprensión					Error de Expresión		
Contrasentido	Falso Sentido	Sin sentido	Adición	Omisión	No mismo sentido	Gramática	Léxico
Comentario				Propuesta			
No se tipificó como error léxico puesto que la traducción si distorsiona de manera general la figura literaria presentada en el original. Por lo que, se definió como un contrasentido.				Il est difficile de parler sur la moto, la circulation vous oblige à rester concentrer et Pierre est fatigué, il n'a dormi que quelques heures le matin.			

Ficha de Análisis 37							
Obra: Las Armas Secretas			Autor: Julio Cortázar			Traductor: Laure Bataillon	
Unidad de análisis							
Versión en español				Versión en francés			
-Te ha aceptado enseguida dice Michelle, lamiendo el borde del vaso-.				-Il t'a tout de suite adopté , dit Michèle en léchant le bord de son verre.			
Tipo de error							
Error de comprensión					Error de Expresión		
Contrasentido	Falso Sentido	Sin sentido	Adición	Omisión	No mismo sentido	Gramática	Léxico
Comentario				Propuesta			
Se tipificó como un falso sentido, pesto que si fuera selección lexical, no variaría de manera drástica el sentido, pero en este caso sí cambia completamente el sentido del original al no utilizar el verbo correcto.				Il t'a accepté tout de suite", dit Michelle en léchant le bord du verre.			

Ficha de Análisis 38							
Obra: Las Armas Secretas			Autor: Julio Cortázar			Traductor: Laure Bataillon	
Unidad de análisis							
Versión en español				Versión en francés			
A veces llora y se despierta de golpe, nos mira a todos como si acabara de pasar por un inmenso dolor.				Parfois il gémit, se réveille en sursaut et nous regarde comme s'il venait de traverser une immense douleur.			
Tipo de error							
Error de comprensión					Error de Expresión		
Contrasentido	Falso Sentido	Sin sentido	Adición	Omisión	No mismo sentido	Gramática	Léxico
Comentario				Propuesta			
Se definió como falso sentido ya que “llorar” y “gemir” son dos verbos muy distintos y con connotaciones diferentes.				Parfois elle pleure et se réveille en sursaut, elle nous regarde comme s'elle venait de traverser une immense douleur.			

Ficha de Análisis 39							
Obra: Las Armas Secretas			Autor: Julio Cortázar			Traductor: Laure Bataillon	
Unidad de análisis							
Versión en español				Versión en francés			
Cuando abre los ojos ve la cara de Michèle, su boca entreabierta, la expresión como si de golpe se hubiera quedado sin una gota de sangre.				Il ouvre les yeux et voit Michèle, la bouche entrouverte, si pale qu'on dirait qu'il ne lui reste plus une goutte de sang.			
Tipo de error							
Error de comprensión					Error de Expresión		
Contrasentido	Falso Sentido	Sin sentido	Adición	Omisión	No mismo sentido	Gramática	Léxico
Comentario				Propuesta			
Como en muchas novelas, el éxito de éstas depende de cuán específico es el autor, mientras más específico mejor, puesto que ayuda al lector a recrear toda la escena detalladamente.				Lorsqu'il ouvre les yeux, il voit le visage de Michèle, la bouche entrouverte, l'expression comme si d'un coup il ne lui restait plus une goutte de sang.			

Ficha de Análisis 40							
Obra: Las Armas Secretas				Autor: Julio Cortázar		Traductor: Laure Bataillon	
Unidad de análisis							
Versión en español				Versión en francés			
Los dedos de Michèle acarician el pelo de Pierre y él le ve otra vez la cara, un asomo de sonrisa , Michèle lo peina con los dedos, lo lastima casi a fuerza de echarle el pelo hacia atrás, y entonces se inclina y lo besa y le sonríe.				Les doigts de Michèle caressent les cheveux de Pierre et il voit son visage á nouveau, une ombre de sourire, Michèle le peigne avec ses doigts, lui fait mal presque á force de rejeter ses cheveux en arriére, puis elle se penche, l’embrasse et sourit.			
Tipo de error							
Error de comprensión						Error de Expresión	
Contrasentido	Falso Sentido	Sin sentido	Adición	Omisión	No mismo sentido	Gramática	Léxico
Comentario				Propuesta			
La presente muestra se tipificó como un error de no mismo sentido, ya que también se pone en observación el estilo de la traducción en la figura literaria, ya que un “asomo de sonrisa” no es “una sombra” de sonrisa, además, utilizar el sustantivo una sombra tendría una connotación de carga negativa.				Les doigts de Michèle caressent les cheveux de Pierre et il voit son visage á nouveau avec un début de sourire. Michèle le peigne avec ses doigts, lui fait presque mal á force en lui jetant les cheveux en arriére, et puis elle se penche, l’embrasse et sourit.			

Ficha de Análisis 41							
Obra: Las Armas Secretas				Autor: Julio Cortázar		Traductor: Laure Bataillon	
Unidad de análisis							
Versión en español				Versión en francés			
Pierre se agazapa esperando , ahora hay algo como una puerta que oscila y va a abrirse.				Pierre se blottit contre elle , il sent qu’une porte bouge, qu’elle va s’ouvrir.			
Tipo de error							
Error de comprensión						Error de Expresión	
Contrasentido	Falso Sentido	Sin sentido	Adición	Omisión	No mismo sentido	Gramática	Léxico
Comentario				Propuesta			
Se identificó como un falso sentido ya que la traducción proporciona una figura literaria no existente y errónea. También podría clasificarse como adición. Sin embargo, a criterio de este trabajo, preferimos mantenerlo como un falso sentido ya que tampoco se utilizó un verbo adecuado.				Pierre guette en attendant, il y a maintenant comme une porte qui bouge et qui va s'ouvrir.			

Ficha de Análisis 42							
Obra: Las Armas Secretas			Autor: Julio Cortázar			Traductor: Laure Bataillon	
Unidad de análisis							
Versión en español				Versión en francés			
Con un cigarrillo entre los labios resecos sale al porche, baja al jardín, pasa al lado de la moto y va hacia los fondos.				Pierre sort sous l'auvent, une cigarette entre ses lèvres sèches; il descend les marches, passe devant la moto et se dirige vers le fond du jardin.			
Tipo de error							
Error de comprensión					Error de Expresión		
Contrasentido	Falso Sentido	Sin sentido	Adición	Omisión	No mismo sentido	Gramática	Léxico
Comentario				Propuesta			
Este error lo clasificamos como falso sentido ya que no existe precisión respecto del original en cuanto al lugar, lo que distorsionaría el entendimiento del lector.				Avec une cigarette entre les lèvres sèches, il sort au porche, il descend au jardin, passe à côté de la moto et va vers le fond du jardin.			

Ficha de Análisis 43							
Obra: Las Armas Secretas			Autor: Julio Cortázar			Traductor: Laure Bataillon	
Unidad de análisis							
Versión en español				Versión en francés			
Oh Michèle, cómo seguir así, sin hablarnos, sin querer entender esto que nos está haciendo pedazos en el momento mismo en que... Sí, querida, me sentaré a tu lado y no seré tonto , te besaré, me perderé en tu pelo, en tu garganta, y comprenderás que no hay razón...				Oh Michèle, comment pouvons-nous continuer ainsi, sans nous parler, sans vouloir essayer de comprendre cette chose qui nous déchire juste au moment où... oui, ma chérie, je vais m'asseoir à côté de toi et je serai calme , je t'embrasserai, je me perdrai dans tes cheveux, dans ton cou, et il faut que tu comprennes qu'il n'y a aucune raison pour que...			
Tipo de error							
Error de comprensión					Error de Expresión		
Contrasentido	Falso Sentido	Sin sentido	Adición	Omisión	No mismo sentido	Gramática	Léxico
Comentario				Propuesta			

No existe relación entre el original en cuanto al adjetivo utilizado en la traducción de la figura literaria.	Oh Michèle, comment pouvons-nous continuer ainsi, sans nous parler, sans vouloir comprendre ce qui nous déchire juste au moment où ... Oui, ma chérie, je vais m'asseoir à côté de toi et je ne serai pas bête , je t'embrasserai, je me perdrai dans tes cheveux, dans ta gorge, et il faut que tu comprennes qu'il n'y a aucune raison pour que...
---	---

Ficha de Análisis 44							
Obra: Las Armas Secretas			Autor: Julio Cortázar			Traductor: Laure Bataillon	
Unidad de análisis							
Versión en español				Versión en francés			
El llanto pasa entre los dedos que no pueden retenerlo, llena el aire de una materia torpe, obstinadamente renace y se continúa.				Les sanglots qu'il ne peut pas retenir passent entre ses doigts, remplissent l'air d'une substance maladroite, renaissent obstinément et se poursuivent.			
Tipo de error							
Error de comprensión					Error de Expresión		
Contrasentido	Falso Sentido	Sin sentido	Adición	Omisión	No mismo sentido	Gramática	Léxico
Comentario				Propuesta			
Existe un falso sentido porque en la traducción se entiende que la persona no puede retener el "llanto", más no que los "dedos" no pueden retener el llanto tal como indica el original.				Les larmes passent entre les doigts qui ne peuvent pas être retenues, remplissent l'air avec une matière maladroite, renaissent obstinément et se poursuivent.			

Ficha de Análisis 45							
Obra: Las Armas Secretas			Autor: Julio Cortázar			Traductor: Laure Bataillon	
Unidad de análisis							
Versión en español				Versión en francés			
Babette, si pudieras venir.				Babette, est-ce que tu ne pourrais pas...			
Tipo de error							
Error de comprensión					Error de Expresión		
Contrasentido	Falso Sentido	Sin sentido	Adición	Omisión	No mismo sentido	Gramática	Léxico
Comentario				Propuesta			
El texto origen no guarda relación con el texto meta. La omisión del verbo hace que la oración pierda sentido.				Babette, si tu pouvais venir.			

Ficha de Análisis 46		
Obra: Las Armas Secretas	Autor: Julio Cortázar	Traductor: Laure Bataillon
Unidad de análisis		
Versión en español	Versión en francés	

<p>El mundo se maneja con un cilindro de caucho que cabe en la mano ; girando apenas a la derecha, todos los árboles son un solo árbol tendido a la vera del camino ; entonces se hace girar una nada a la izquierda, el gigante verde se deshace en cientos de álamos que corren hacia atrás, las torres de alta tensión avanzan pausadamente, una a una, la marcha es una cadencia feliz en la que ya no pueden entrar palabras, jirones de imágenes que no son las de la ruta, el cilindro de caucho gira a la derecha, el sonido sube y sube, una cuerda de sonido se tiende insoportablemente, pero ya no se piensa más, todo es máquina, cuerpo pegado a la máquina y viento en la cara como un olvido, Corbeil, Arpajon, Linas-Monthéry, otra vez los álamos, la garita del agente de tránsito, la luz cada vez más violeta, un aire fresco que llena la boca entreabierta, más despacio, más despacio, en esa encrucijada tomar a la derecha, Paris a dieciocho kilómetros, Cizano, París a diecisiete kilómetros.</p>	<p>On mène le monde, avec un cylindre de caoutchouc qui tient dans la main ; si on tourne un peu vers la gauche, tous les arbres ne sont plus qu'un seul arbre tendu au long du chemin ; et si on tourne un peu à droite, alors le géant vert se défait en centaines de peupliers qui courent á votre rencontre, les pylônes de haute tension avancent lentement un á un, la course est une cadence heureuse où peuvent enfin entrer les mots, des lambeaux d'images qui ne sont pas celles de la route, le cylindre de caoutchouc tourne á gauche, le bruit monte, et monte, la corde du bruit se tend insupportablement, mais on ne pense plus, tout n'est que machine, corps collé á la machine et vent sur le visage comme un oubli, Corbeil, Arpajon, Linas, Monthéry, les peupliers á nouveau, la guérite de l'agent, la lumière de plus violette, un air frais qui remplit la bouche entrouverte, ralentir, ralentir, á ce carrefour prendre á droite, Paris á dix-huit kilomètres, Cizano, Paris á dix-sept kilomètres.</p>
--	---

Tipo de error							
Error de comprensión				Error de Expresión			
Contrasentido	Falso Sentido	Sin sentido	Adición	Omisión	No mismo sentido	Gramática	Léxico
Comentario				Propuesta			
<p>Se encontró un error en esta muestra debido a que la traductora tradujo “derecha” como “gauche” e “izquierda” como “droite”, lo cual genera un error contundente de contra sentido.</p>				<p>Le monde est manipulé avec un cylindre en caoutchouc qui tient dans la main; en tournant un peu à droite, tous les arbres ne sont plus qu'un seul arbre situé au bord du chemin; alors un peu est tourné à gauche, le géant vert se fond en centaines de peupliers qui courent en arrière, les tours à haute tension se déplacent lentement, une par une, la marche est une cadence heureuse dans laquelle les mots ne peuvent plus entrer, des lambeaux d'images qui ne sont pas celles de la route, le cylindre de caoutchouc tourne à droite, le son monte et monte, une chaîne de sons tend insupportablement, mais on ne pense plus, tout n'est que machine, le corps collé á la machine, et le vent sur le visage comme un oubli, Corbeil, Arpajon, Linas-Monthéry, encore une fois les peupliers, la cabine de l'agent de transit, la lumière de plus en plus violette, un air frais qui remplit la bouche entrouverte, plus lentement, plus Lentement, à ce carrefour, prendre à droite, Paris à dix-huit kilomètres, Cizano, Paris à dix-sept kilomètres.</p>			

Ficha de Análisis 47		
Obra: Las Armas Secretas	Autor: Julio Cortázar	Traductor: Laure Bataillon
Unidad de análisis		

Versión en español				Versión en francés			
Pierre mira las hojas que la moto va tragando y agitando; el cilindro de caucho empieza a girar otra vez a la derecha más y más.				Pierre regarde les feuilles mortes que la moto dévore et agite devant elle, le cylindre de caoutchouc recommence á tourner vers la gauche , de plus en plus.			
Tipo de error							
Error de comprensión					Error de Expresión		
Contrasentido	Falso Sentido	Sin sentido	Adición	Omisión	No mismo sentido	Gramática	Léxico
Comentario				Propuesta			
Se encontró un error en esta muestra debido a que la traductora tradujo “derecha” como “gauche” .				Pierre regarde les feuilles que la moto dévore et agite; le cylindre en caoutchouc commence à tourner encore une fois de plus en plus à droite.			

Anexo 2. Validación instrumento

VALIDACION DEL INSTRUMENTO

I. Datos Generales

- 1.1 Apellidos y Nombres del evaluador: Villano D, Marco
- 1.2 Cargo o Institución donde labora: URP
- 1.3 Nombre del Instrumento:
- 1.4 Autor del Instrumento:

Aspectos de validación

Indicador	Criterios	Deficiente	Regular	Bueno	Muy bueno	Excelente
		0-20%	21-40%	41-60%	61-80%	81-100%
1. Claridad	Esta formulado con lenguaje apropiado					✓
2. Objetividad	Representa a los objetivos propuestos.					✓
3. Actualidad	Adecuado al avance de la ciencia					✓
4. Organización	Existe una organización lógica.					✓
5. Suficiencia	Comprende los aspectos en cualidad y cantidad.					✓
6. Intencionalidad	Recoge la información de capacidades de relación de ideas, inferencia y síntesis.					✓
7. Consistencia	Basado en el marco teórico de estudio					✓
8. Coherencia	Entre índices e indicadores					✓
9. Metodología	La estrategia de evaluación responde a los objetivos propuestos					✓

II. Promedio de Valoración Excelente

III. Opinión de Aplicabilidad

- El instrumento debe ser aplicado tal como está elaborado
- El instrumento debe ser mejorado antes de ser aplicado

Observaciones:

Lima 31 mayo 2019

[Firma]
Firma del experto